



東華三院  
Tung Wah Group of Hospitals

TWGHs TWGHs TWGHs

145<sup>th</sup>  
周年 Anniversary

145th Anniversary



CORPORATE  
BROCHURE

機構簡介

2015

2016



# 播善搜匡

*Spreading Philanthropy and  
Embracing the Needy*

救病拯危 安老復康

興學育才 扶幼導青



*To heal the sick and to relieve the distressed,  
to care for the elderly and to rehabilitate the disabled,  
to promote education and to nurture the youngsters,  
and to raise the infant and to guide the youth.*



出版：東華三院  
Publisher : Tung Wah Group of Hospitals

編輯室：企業傳訊處  
Editorial Office : Corporate Communications Branch

2015年7月  
July 2015

本刊物以環保紙印製  
This publication is printed on environmental friendly paper 

目錄

Content

建置香港第一間慈善機構

Establishing the First Charitable Organization in Hong Kong

/ 02

東華三院的創立

Founding Tung Wah Group of Hospitals

/ 03

企業管治及委員會架構

Corporate Governance and Committee Structure

/ 07

中西醫療衛生服務

Chinese and Western Medical and Health Services

/ 08

教育服務

Education Services

/ 12

社會服務

Community Services

/ 16

籌募善款

Fund-raising

/ 26

邁向綠色機構

Moving Towards A Green Organization

/ 32

保存歷史文化

Preservation of Cultural Heritage

/ 38

# 建置香港第一間慈善機構

## Establishing

## the First Charitable Organization in Hong Kong



「東華三院」—— 一個你熟悉的名字，是在香港建置的第一間慈善機構，其第一間醫院「東華醫院」也是首間為華人而建的中醫院。除醫療服務外，東華三院早期更為無數生活艱苦的華人提供贈醫施藥、義學、施棺賑災等福利，並為海外華人社群提供原籍安葬服務。

「東華三院」名稱是因東華醫院、廣華醫院及東華東院於1931年統一管理而來的。百多年間，香港經歷了巨大變化，縱使物換星移，東華三院始終緊隨時代轉變，從無間斷忠誠地為市民服務，與港人同舟共濟，互相扶持。

東華三院代表的慈善精神，能在不同年代超越宗親、鄉籍、血緣、宗教信仰等界限而凝聚一股穩定社會的力量。在今天的詮釋，這股力量就是社會資本，能盛載和推動社會不斷向前。

東華三院的發展和演變佔據着本港醫療、教育及社會福利等發展史的重要章節。所以，很多本地學者認為，東華三院極其獨特的發展歷程，是香港社會發展的一面鏡子。

東華三院是新與舊的混合體，其機構文化能包容傳統與創新。緊隨社會的轉變，東華三院一直秉承「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的使命和承諾，與時並進，時至今日已發展成為全港規模最大的慈善服務機構。在過去一百四十五年來，東華三院的醫療衛生、教育及社會服務迅速發展，並提供優質而收費低廉的服務，滿足社會需要。東華三院現有共二百九十二個服務單位，包括五間醫院、二十七個中西醫療衛生服務單位、五十三個教育服務單位、二百零五個社會服務單位，涵蓋安老、青少年及家庭、復康及公共服務；另有一間文物館負責宣揚東華三院的歷史、修復和保存機構檔案，以推動保護文化遺產的工作，並設立東華三院檔案中心，讓珍貴文化資產得以儲存。現時有員工逾一萬四千名，經常性總開支超過六十億港元。

"Tung Wah Group of Hospitals" (TWGHS) is the first charitable organization and known to most of the Hong Kong people. Tung Wah Hospital (the Group's pioneering operation) is the first hospital built for Chinese people with the provision of Chinese medicine services. At the early development of Hong Kong, the Group provided welfare services such as free medication, education and burial for the poor, and offered relief to victims of natural calamities as well as bone repatriation service to overseas Chinese communities.

The name, "Tung Wah Group of Hospitals" was introduced in 1931 when the Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital were amalgamated into a group under the management of a single Board of Directors. Despite the many changes in our society in the last century, TWGHS has never slowed down its pace to serve the people of Hong Kong, wholeheartedly, and has stood by them through thick and thin.

TWGHS is a symbol of benevolent spirit that transcends the boundaries of clan, provincial citizenship, kindred and religion. In today's language, the spirit is the social capital that propel the continuous development of the society.

The development and evolution of TWGHS embarked on a significant chapter in the history of Hong Kong's medical, educational and social welfare development. Therefore, to many local scholars the unique history of the Group is reckoned as a reflection of the societal development of Hong Kong.

Tung Wah Group of Hospitals has all along upheld its mission "To heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infant and to guide the youth." Nowadays, TWGHS has become the largest charitable organization in Hong Kong. For 145 years, the Group's medical and health, education and community services have developed rapidly to fulfill the needs of the society and to provide high quality services at low rates. Today, the Group operates 292 services centres, including 5 hospitals, 27 Chinese and Western medicine treatment and health management centres, 53 education services centres and 205 community services centres that provide a spectrum of social welfare services catering to the needs of families, children and youth, the elderly and the disabled. In addition, the Tung Wah Museum was established to promote, restore and preserve the historical and cultural heritage of the Group. TWGHS Record Centre has been set up to preserve TWGHS' valuable cultural assets. The Group has over 14,000 staff members, and a total recurrent expenditure exceeding 6 billion Hong Kong dollars.



# TWGHs

# TWGHs

## 東華三院的創立

# Founding

# Tung Wah Group of Hospitals

# TWGHs 145th Anniversary

# TWGHs Anniversary



東華三院是目前香港歷史最悠久、規模最龐大、服務最多元化的慈善機構。起源自東華醫院的東華三院，從一個民間慈善組織，發展成為一個現代化的非政府服務機構，正好見證了香港社會的發展歷程，以及東華三院在聯繫內地與海外華人的獨特角色。



Tung Wah Group of Hospitals is Hong Kong's longest standing and the largest charitable organization providing the needy with an array of the most diversified services. Tracing its roots in Tung Wah Hospital, the Group has evolved from a civil charitable group into a modern non-governmental organization, witnessing the development of Hong Kong society as well as playing its unique role to bring Mainland China and overseas Chinese together.



港督麥當奴爵士暨十三位東華醫院創院總理的玉照  
The photographs of Governor Sir Richard Graves MACDONNELL and the 13 founding Directors of Tung Wah Hospital

20世紀初的東華醫院  
Tung Wah Hospital in the early 20th century





## 廣福義祠事件 The Kwong Fook I-tsz Incident

在近代中國特殊的歷史條件下，香港在中國東南沿海口岸中冒起，成為英國在遠東最繁榮的殖民地。開埠初年，香港居民絕大多數是來自內地的移民。

1860年代，隨著中國沿海通商口岸增加，輪船航線擴展，本地華商經濟實力日漸增強。東華三院的創辦，可溯自建於1851年位於港島太平山街的廣福義祠。義祠原用作市民安放先僑靈位的地方，後來卻成為流落無依人士及垂危病人的居所，衛生環境日漸惡劣，引起政府及全港市民的關注。當時一群熱心公益的華人領袖有見及此，便倡議集資於附近興建一所醫院。1869年，港督麥當奴爵士撥出上環普仁街一個地段，資助十一萬五千元建院費用，並於1870年頒佈《華人醫院則例》，創辦香港第一間華人醫院。醫院尚未落成，創院的華人領袖已在院址附近開設臨時贈醫所為貧病者提供服務。至1872年，東華醫院落成啟用，為貧苦市民提供免費中醫藥服務，奠定了東華三院善業的基石。

東華醫院的成立，代表華人勢力的抬頭，亦成為香港慈善事業史上，首個具備西方法理基礎的華人慈善組織。東華醫院的總理是本地華人領袖，就華人事務與香港政府斡旋，除照顧本地華人醫療衛生、教育和社會服務，當中包括救濟災民和義莊服務的需要，每逢內地或海外華人社群遇有特大災荒的時候，均會本着「民胞物與」的精神，籌款賑災。

As a result of special circumstances in modern Chinese history, Hong Kong, situated along China's south-eastern coast, rose to become Britain's most prosperous colony in the Far East. In the early years of Hong Kong's opening to foreign trade, most of its residents were immigrants from Mainland China.

As China opened its coastal cities to foreign trade in the 1860s, maritime transportation grew and local Chinese merchants increased their collective affluence. The establishment of Tung Wah Group of Hospitals could be traced back to Kwong Fook I-tsz, a small temple built at Tai Ping Shan Street on Hong Kong Island in 1851 for people to house the spirit-tablets of their ancestors. As the temple was gradually taken by the sick and the destitute as a refuge, it became reeked with dirt and eventually aroused the concern of the Government and the public. Hence, a group of benevolent Chinese community leaders proposed to raise funds and build a hospital in the neighbourhood. In 1869, \$115,000 and a piece of land at Po Yan Street, Sheung Wan were granted by the then Governor MacDonnell. In 1870, the first Chinese hospital in Hong Kong was finally built through the enactment of the "Chinese Hospital Incorporation Ordinance". Prior to the establishment of the hospital, a temporary clinic was set up by the founding Directors near the hospital premises to offer free medical treatment to those in need. The hospital, named "Tung Wah Hospital", was opened in 1872 and started to provide free Chinese medicine services to the sick and the poor. It hence laid the foundation of the charitable work of TWGHs.

The founding of Tung Wah Hospital had symbolized both the rise of Chinese elite-class and the emergence of the Hong Kong's first charitable organization established on the basis of Western law. Directors of the hospital served as mediators between local Chinese and the Hong Kong Government. Apart from meeting the medical and healthcare needs of local Chinese as well as providing education and community services including offering relief to the victims of disasters and Coffin Home service to the people in need, TWGHs was also committed to raising funds for disaster relief when Mainland China or overseas Chinese communities were struck by major natural calamities.



1900年東華醫院新翼開幕典禮  
Opening Ceremony of the new wing of  
Tung Wah Hospital in 1900

1911年廣華醫院開幕，港督盧吉爵士（中央戴帽者）到場致賀  
Governor Sir Frederick LUGARD (the one wearing a hat at the centre) at the Opening Ceremony of the Kwong Wah Hospital in 1911





### 醫療服務發展 Development of medical services

19世紀中葉，香港只有幾間醫院，華人普遍抗拒西醫治療。東華醫院初期以中醫中藥治病，至1894年鼠疫爆發後，東華醫院開始引入西醫駐院制度及委任第一位駐院西醫院長。踏入20世紀，華人已逐漸接受西醫，1911年成立的廣華醫院和1929年啟用的東華東院，已增設有西醫設備。政府於1931年通過立法把三院合併，成為「東華三院」，在醫療方面作長遠規劃，擴建院舍和改善設施。其後的東華三院馮堯敬醫院和東華三院黃大仙醫院分別在1953及1965年成立。由創院至今一百四十五年來，東華三院一直為市民提供從無間斷的免費醫療服務。

In the mid-19th century, Hong Kong had few hospitals and Chinese generally resisted Western medical treatment. After the bubonic plague of 1894, Tung Wah Hospital, which was established to preserve the tradition of Chinese medicine services, began to introduce a resident Western medical programme and engaged its first resident Western doctor. Entering the 20th century, Chinese had gradually become more receptive to Western medicine. When Kwong Wah Hospital was founded in 1911 and Tung Wah Eastern Hospital in 1929, the 2 hospitals were already equipped with Western medical facilities. In 1931, the 3 hospitals were amalgamated into the Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) and long-term development plans for healthcare were drawn up. During this period, the Group recorded remarkable achievements in terms of hospital expansion and improvement of existing facilities. TWGHs Fung Yiu King Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital were set up in 1953 and 1965 respectively. For 145 years since its establishment, TWGHs has never stopped providing free medical services to the community.



1894年，最多華人聚居的上環太平山區成為鼠疫疫區。  
The Tai Ping Shan District in Sheung Wan, where most of Chinese people resided, was stricken by a bubonic plague in 1894.

temporary shelter and received over 30,000 Mainland refugees. The organization also took up the management of refugee camps and provided food for those in need. It also assisted in refugee repatriation and thus greatly eased the Government's burden.

### 賑災及難民工作 Disaster and refugee relief work

1874年香港遭受颱風吹襲，死傷枕藉，東華醫院協助善後，亦是東華醫院首次進行的賑災善舉。其後本院更多次參與本港、內地及海外的賑災活動，更因為1876至1879年間的華北旱災和1885年廣東水災籌款賑濟有功，兩次得到清朝光緒皇帝御賜牌匾，以作表揚。1937年日軍侵華期間，東華三院收容逾三萬名難民，並負責管理營地和提供膳食，分擔了政府的難民安置工作。

Tung Wah Hospital's earliest disaster relief work was undertaken in the aftermath of the typhoon that struck Hong Kong in 1874. The typhoon caused heavy casualties, and subsequently TWGHs began to participate in more disaster relief work occurred in Hong Kong, Mainland China and overseas. Qing Emperor Guangxu bestowed 2 tablets on Tung Wah Hospital commending its contribution in raising disaster relief funds for the severe drought in North China between 1876 and 1879, and for the flooding in Guangdong province in 1885. After the outbreak of the Sino-Japanese War in 1937, TWGHs opened a

### 施棺殮葬及義莊 Free burial services and Coffin Home

19世紀下半葉，海外華人遺骸運返原籍歸葬，多會途經香港，並需在義莊暫時存放。東華醫院成立後，於堅尼地城建有「牛房義山」，又接管「牛房義莊」，並於1899年在大口環設置「東華義莊」，可謂見證着華工出洋及歸葬的歷史。今天，透過東華三院保存的大批義莊文獻，我們更可重構東華三院與海外商業組織、華人會館及內地善堂、鄉鎮和宗族組織之間的密切關係，以及香港曾經成為全球華人慈善網絡中心的一段歷史。

In the late 19th century, the remains of Chinese who died overseas were returned to the Mainland China via Hong Kong, where they would be kept temporarily in a Coffin Home. Tung Wah Hospital established the "Slaughter House Cemetery" in Kennedy Town soon after its founding and later took over the Coffin Home next to the cemetery. The construction of the "Tung Wah Coffin Home" in 1899 thus bore witness to the complex history of the then overseas Chinese labourers and their seeking of burial places in hometowns. Through the large amount of Coffin Home literature preserved by TWGHs, it has been possible to reconstruct many of the close connections between TWGHs and overseas Chinese, including its links with commercial, charitable, village, town and clan organizations in Mainland China, and the part of history which marked Hong Kong as the centre of the global Chinese charity network.



東華義莊修復前的舊貌  
The old look of Tung Wah Coffin Home before restoration





位於上環必列啫士街的東華三院第一免費小學，其前身為文武廟義學。

The Man Mo Temple Free School was founded at Bridges Street in Sheung Wan which later became the first Tung Wah free school.

### 義學及教育服務 Free schools and education services

香港開埠初年，華人兒童失學情況嚴重。文武廟值理遂於1879年商議籌辦義學，1880年義學由東華醫院接管。1930年代以後，東華義學逐漸確立現代學校規模。1955年，東華三院建成九龍第一小學；1961年，成立第一中學。1980年代起，東華三院為全面照顧兒童及青少年的教育需求，開設了幼稚園、特殊學校及更多中、小學，近年更開辦學士及副學士課程。



文武廟及其後方的兩間東華義學，分別為香港第一免費小學（左）及香港第五免費小學（右）

The Tung Wah Hospital Hong Kong No. 1 Free School (left) and the Tung Wah Hospital Hong Kong No. 5 Free School (right) behind the Man Mo Temple

東華三院植根於香港，以西方法理為基礎，在贈醫施藥以外，還涉及各種慈善和賑災事業，這是在政府支持下民間互助精神的體現，真正能夠凝聚各個階層的力量，為廣大市民謀福祉。東華三院在醫療衛生、教育、社會服務、殯殮及救災等各方面作出的貢獻彰顯了「東華精神」，使之成為香港市民所信任和最具規模的慈善福利機構。

In the early years of Hong Kong, many Chinese children were deprived of schooling. Consequently, the general committee of the Man Mo Temple began discussion on founding a free school in 1879. The School that eventually came of this vision was taken over by the Tung Wah Hospital in 1880. From 1930s, the free schools of TWGHs gradually evolved into modern institutions of learning. In 1955, TWGHs established its first Kowloon primary school, then in 1961, established its first secondary school. Since the 1980s, TWGHs has established kindergartens, special schools as well as more secondary and primary schools to provide comprehensive education services to children and teenagers. In recent years, the Group has also begun offering bachelor's degree and associate degree programmes.

Deeply rooted in Hong Kong, TWGHs was founded on the basis of Western law. Apart from offering free medical services to the people of Hong Kong, the Group is also involved in charitable deeds and relief efforts of all sorts. The success of its benevolent work is emblematic of the power of people, with support of the government, uniting all walks of life in the society for the well-being of Chinese people. The good work of TWGHs in the areas of medical and health, education, community services and disaster relief has manifested "Tung Wah Spirit", which is essential to TWGHs in its development into a trust-worthy and the largest charitable service organization in Hong Kong.



# Corporate Governance and Committee Structure

要配合東華三院服務發展的急速步伐，必先講求一個穩健而開放的管治架構，才能達至善用政府和社會資源的理想。東華三院董事局一直致力提升機構的企業管治水平，增加透明度及問責性。為迎接新時代的挑戰及服務的迅速增長，本院施行的機構管治守則涵蓋總理手冊、董事局及其轄下委員會的會議程序和規則，以及各委員會的職權範圍，並每年定期檢視有關內容，以確保其符合東華三院條例的規定。

東華三院的董事局每年一任，成員不支取任何酬金，將個人的社會網絡、人脈關係及社會經驗引進東華三院，並透過動員不同界別和階層人士參與，支持東華三院的籌款活動及促進院務發展；另一方面亦為香港建立社會資本，孕育和諧、互相扶持的社會關係。

東華三院董事局是釐訂政策的最高中央組織，轄下設多個委員會，監察各方面工作或服務。

Taking into consideration of the growth of services, TWGHs endeavours to optimize the utilization of government and community resources in a sound and open governance structure. The Board also strives to strengthen TWGHs' corporate governance and to enhance the transparency and accountability. To cope with challenges and growing services provision in the new era, the Code of Corporate Governance comprising the Director's Handbook, the Procedural Orders for Meetings of the Board of Directors and its Committees, as well as the Terms of Reference of the Board's Committees is in force and reviewed each year to ensure the contents are in compliance with relevant provisions in the Tung Wah Group of Hospitals Ordinance.

Each member of the Board serves a one-year tenure with no remunerations. By sharing their social network and experiences with the Group, Board Members mobilize people from different sectors to support TWGHs fund-raising activities and services development, while on the other hand contribute to the building of social capital conducive to a harmonious and caring society for Hong Kong.

The Board of Directors is the governing body assisted by various committees, each overseeing a particular function or service.

## 委員會架構圖 Committee Chart



備註 Remarks :

- 醫院管治委員會隸屬醫院管理局。董事局透過其於各個醫院管治委員會的大部分議席，管理及發展東華三院屬下的五間醫院。  
The Hospital Governing Committees are established under the Hospital Authority. The Board of Directors governs and develops the 5 hospitals of TWGHs through its majority representation in these Committees.
- - - 東華學院由東華學院校董會負責管治。  
The Tung Wah College is governed by the Board of Governors.
- ..... 香港中文大學 - 東華三院社區書院校董會由東華三院及香港中文大學合作組成。  
The College Council of The Chinese University of Hong Kong - Tung Wah Group of Hospitals Community College is jointly set up by TWGHs and The Chinese University of Hong Kong.

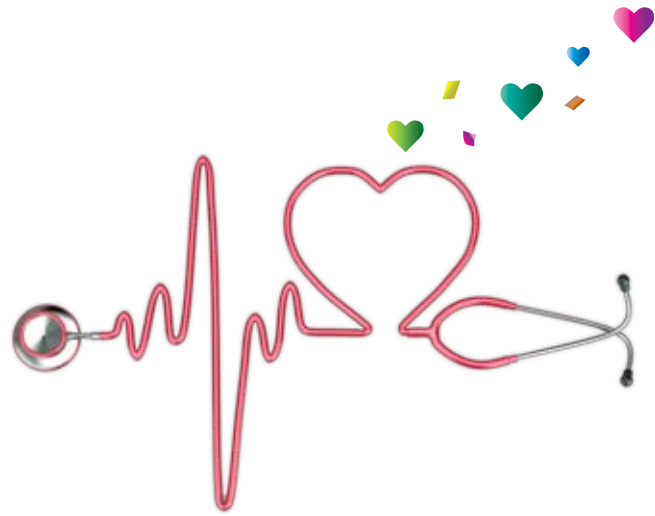


# 中西醫療衛生服務

# Chinese and Western Medical and Health Services

東華三院共有三十二個提供中西醫藥服務、健康普查服務、長者健康及牙科服務的醫療衛生服務單位，其中包括五間醫院，即東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院及東華三院馮堯敬醫院，共設二千六百四十五張病床。東華三院的服務宗旨是為市民提供優質的中醫和西醫醫療衛生服務，亦為社會有需要人士提供免費治療，並積極擴展現存公共醫療體系未能滿足社會需要的醫療衛生服務。

TWGHs operates 32 centres that provide Chinese and Western medicine services, health screening, elderly health and dental services, including 5 hospitals, namely, Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital, and providing 2,645 beds in total. The missions of TWGHs' medical services are to provide high quality Chinese and Western medical and healthcare services for the community, to offer free medical consultations to the needy, and to expand services which have fallen out of the current public health system to accommodate the specific needs of the community.



**救病拯危**  
*To heal the sick  
and to relieve  
the distressed*

**醫院服務**  
Hospital  
services

**中醫醫療服務**  
Chinese  
medicine  
services

**中西醫結合服務**  
Integrated Chinese  
and Western  
medicine services

**健康普查、  
診斷及治療服務**  
Screening,  
diagnostic and  
medical services

**長者健康及  
牙科服務**  
Elderly health  
and dental  
services





## 贈醫施藥歷史最悠久

東華三院是香港贈醫施藥歷史最悠久的醫療機構，自1870年創院以來便一直秉承贈醫施藥的傳統，時至今天，東華三院依然本着幫助貧病者的精神，為香港市民提供免費病床、免費中、西醫普通科門診及西醫專科門診服務，每年受惠人數逾一百萬人次。預算於2015/2016年度用於免費醫療服務的支出為五千五百萬元。

承蒙各界善長慷慨捐助，東華三院成立多項病人助醫計劃，包括中醫癌症治療助醫計劃、中西醫結合治療助醫計劃及腎科病人助醫計劃，資助有經濟困難的病人接受治療。

東華三院亦透過免費中醫健康諮詢及免費中醫藥講座，讓病患者、復康者及公眾人士認識中醫健康的基本概念及中醫日常防病養生的生活智慧。



本院中醫師於公共屋邨提供免費健康諮詢服務。  
A TWGHs Chinese medicine practitioner delivered free health consultation in a public estate.

## 發揚救病拯危精神

東華三院董事局透過在五間醫院的管治委員會積極參與醫院管理工作，每年撥出部分籌得的善款資助醫院改善及添置設施、舉辦員工訓練和發展課程以及組織員工活動，為病者和醫護人員締造充滿關愛的環境，貫徹救病拯危的服務宗旨。

董事局近年均每年捐款支持醫院管理局的「撒瑪利亞基金」，為有需要的病人購置較昂貴的藥物及醫療用品。隨着醫療科技日新月異，本院醫療服務及成效不斷提升，但有些服務所需的用品非常昂貴，部分病人未能負擔。有見及此，董事局撥款資助購買有關醫療用品，包括神經外科、介入放射及微創手術的用品、抽取乳房組織的刺針以及輔助生育服務所需的實驗室用品，讓有需要的病者得到適切治療。

此外，本院支持身、心、靈的全人治療，董事局撥款資助屬下醫院的病人互助組織，如慢性痛症、腎病、糖尿病、乳癌、中風、紅斑痕瘡及老人日間醫院等病人互助小組，為病者舉辦健康教育及社交活動，鼓勵病友及其家人互相關愛扶持。

## Long-standing free medical services

Since its inception in 1870, TWGHs has been continuing its long-standing tradition to offer free medical services to the needy through providing free beds, free Chinese and Western medicine general outpatient services and free Western medicine specialist outpatient services with over 1 million visits per annum. The estimated expenditure for free medical services in 2015/2016 is \$55 million.

Indebted to the generous support from donors, TWGHs set up different patient assistance funds, including Cancer Patient Assistance Fund, Patient Assistance Fund for Integrative Medicine, and Renal Patient Assistance Fund to subsidize the treatment of patients in financial difficulty.

TWGHs also organizes free health consultation and health talks for the public on topics of general health concepts and wisdom of Chinese medicine for maintaining good health.



何超瓊主席（右二）聯同董事局成員巡視東華醫院。  
Ms. Maisy HO (right 2), the Chairman, and Board Members paid a familiarization visit to Tung Wah Hospital.

## Healing the sick and relieving the distressed

TWGHs Board of Directors manages the 5 hospitals through the Hospital Governing Committees. Each year, a proportion of the donations raised is allocated to subsidize hospitals for the purchase and improvement of facilities, as well as organization of staff training, development and staff functions to create a caring culture for both patients and medical staff.

In recent years, TWGHs has made annual donations to the "Samaritan Fund" to show support to the Hospital Authority for acquiring expensive drugs and medical items. With the advancement of medical technology, the required instruments for maintaining quality services have become unaffordable for some patients. Taking this into consideration, the Board has subsidized the needy patients for acquiring expensive items such as consumables for performing neurosurgery, interventional radiology and minimal invasive surgery, needles for breast biopsy and laboratory items for assisted reproduction services.

Besides, TWGHs advocates the concept of holistic approach in patient treatment, which includes the caring for the physical, emotional and spiritual discomfort and stress. Board funding has been allocated to support the Patient Support Groups for diseases such as Chronic Pain, Renal Diseases, Diabetic Mellitus, Breast Cancer, Stroke and Systemic Lupus Erythematosus, etc. and for Geriatric Day Hospital to promote mutual support and caring through health education and social activities.



## 中西醫藥結合治療 領先發展

自香港回歸後，東華三院配合政府發展中醫藥的政策，積極推行各項計劃，包括與兩岸四地醫療專業人員和本地大學合作交流，近年多次舉辦大中華地區中西醫藥研討會；此外，亦資助屬下中、西醫護人員到內地及海外探訪研習、進行中醫藥臨床科研以及於轄下醫院成立中西醫交流會。

目前，東華三院共設六間以教學、科研及服務集於一身的中醫藥科研中心，為市民提供優質的中醫專科服務、推動中醫藥現代化以及培育本地中醫藥人才。另外，本院在轄下五間醫院均設立住院中西醫藥治療服務，為癌症、中風、乳腺增生、腎衰竭及便秘等特定病種提供中西醫藥治療。

## 成立中西醫結合服務團隊

東華三院中醫服務單位伙同廣華醫院，成立「中西醫結合服務團隊」，提供中西醫結合住院病人服務。服務團隊的西醫、中醫及護士，會共同為指定病種的住院病人制訂治療方案，進行病房會診、治療及巡房等工作。



西醫和中醫為有需要的住院病人會診，共同制訂治療方案。  
Doctors and Chinese medicine practitioners provide bedside joint consultation for hospitalized patients.

## 留意社會需要 創新服務範疇

東華三院為市民提供收費合理及專業的普查、診斷和治療服務，包括婦女及男士健康檢查、電腦掃描、長者牙科及血液透析服務。於2011年，本院開展中醫流動診所服務，致力為社區內或居於院舍的長者及人士提供收費相宜的內科、中藥及針灸服務。此外，本院於2014年1月於東華醫院王澤森中醫日間服務中心新增「東華三院中藥房」，除提供中草藥、中藥顆粒及東華三院自家品牌的健康產品外，亦設煎藥服務，方便市民。

## 提升牙科服務 切合市民需要

為回應社會需要，東華三院於2015年3月在北角開設東華三院施黃瑞娟紀念牙科中心，共設有四間牙科手術室、拍片室及獨立儀器消毒室，提供口腔檢查、全景口腔拍片檢查、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、假牙等治療項目，務求為到診人士提供優質服務。本院除服務一般大眾市民外，亦希望藉着本院的經驗及現代化設備為不同群組人士，包括兒童、長者及輪椅使用者提供服務。在特別設施輔助下，輪椅使用者毋須離開輪椅便可就位接受口腔檢查及牙科治療。

## Pioneering integrated Chinese and Western medical services

Since the return of Hong Kong to Mainland China, the Group has responded to the government policy by actively developing Chinese medicine services. Collaboration and exchanges with medical professionals from Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macao are promoted through organizing the large-scale greater China region Chinese and Western medical symposia, supporting Chinese and Western medicine professionals to go on study tours to Mainland China and overseas countries, conducting clinical researches and setting up the Journal Club of Chinese and Western Medicine.

Six Chinese medicine clinical research centres have been established, embodying teaching, research and treatment under the same roof. Besides, all the 5 hospitals under TWGHs are offering Chinese and Western inpatient services for patients in-need with protocol arrangement made for cancer, stroke, mazoplasia, renal failure and constipation, etc.

## Establishing an Integrative Medicine Team

To enhance the Integrative Medicine for Hospitalized Patients in Kwong Wah Hospital, an "Integrative Medicine Team" consisting of doctors, nurses of Kwong Wah Hospital and Chinese medicine practitioners from the Chinese medicine centres of the Group was formed. The team renders bedside joint consultation for interested hospitalized patients of target defined disease groups and conducts combined ward rounds and provides integrated treatments.

## Introducing new services to meet the needs of the society

TWGHs provides professional and affordable screening, diagnostic and treatment services, including health screening for women and men, computed tomography imaging, dental services for the elderly and haemodialysis. TWGHs started operating Chinese medicine mobile clinics in 2011 to serve the elderly in the community and residential homes with affordable consultation, dispensary and acupuncture services. "TWGHs Chinese Medicine Pharmacy" was established in January 2014 at the Wilson T.S. Wang Chinese Medicine Day Services Centre of Tung Wah Hospital to provide Chinese medicine, pills, health products by TWGHs and decocting services.



中醫流動診所提供方便及價格相宜的中醫服務。  
Chinese Medicine Mobile Clinics provide accessible and affordable Chinese medical service.



牙醫為一名幼童提供牙科治療。  
A child was receiving dental treatment.

## Enhancing Dental Services to the Public

Responding to the social needs, TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre was established at North Point in March 2015. The Centre comes with 4 dental surgery rooms, one X-ray room and one sterilization room, providing diversified dental treatment and oral health care services, including oral checkup, panoramic X-ray, scaling, filling, root canal therapy, extraction and denture. Targeting its services for general public, especially children and elderly, the Centre is also equipped with facility for patients receiving treatments on wheelchair.



## 中西醫療衛生服務

## Chinese and Western Medical and Health Services

### 醫院服務 Hospital Services

1. 東華醫院  
Tung Wah Hospital
2. 廣華醫院  
Kwong Wah Hospital
3. 東華東院  
Tung Wah Eastern Hospital
4. 東華三院黃大仙醫院  
TWGHs Wong Tai Sin Hospital
5. 東華三院馮堯敬醫院  
TWGHs Fung Yiu King Hospital



### 中醫醫療服務 Chinese Medicine Services

6. 東華醫院中醫普通科門診部  
Tung Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic
7. 廣華醫院中醫普通科門診部  
Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic
8. 廣華醫院 - 香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心  
Kwong Wah Hospital - The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
9. 東華醫院 - 香港大學中醫藥臨床教研中心  
Tung Wah Hospital - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine
10. 東華三院黃大仙醫院 - 香港浸會大學王李名珍中醫藥臨床研究服務中心  
TWGHs Wong Tai Sin Hospital - Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
11. 東華東院 - 香港理工大學王澤森中醫藥臨床研究服務中心  
Tung Wah Eastern Hospital - The Hong Kong Polytechnic University Wilson T.S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre

12. 東華三院 - 香港大學中醫臨床教研中心 (東區)  
Tung Wah Group of Hospitals - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Eastern)

13. 東華三院 - 香港浸會大學中醫教研中心 (何文田) (服務至2015年11月底)  
Tung Wah Group of Hospitals - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Ho Man Tin) (Service till the end of November 2015)

14. 東華三院中醫流動診所 (一)  
TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (1)

15. 東華三院中醫流動診所 (二)  
TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (2)

16. 東華三院王澤森上醫館  
TWGHs Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management

17. 東華三院中醫藥檢驗中心  
TWGHs Chinese Medicine Control Centre



### 中西醫結合服務 Integrated Chinese and Western Medicine Services

18. 東華三院王李名珍中西醫藥治療中心  
TWGHs Sophia Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre
19. 東華三院王澤森中西醫藥治療中心  
TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre
20. 東華三院黃大仙醫院中西醫藥結合治療服務  
TWGHs Wong Tai Sin Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services
21. 東華東院中西醫藥結合治療服務  
Tung Wah Eastern Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services
22. 東華三院王丘玉珊中西醫藥治療中心  
TWGHs Sandy Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre



### 健康普查、診斷及治療服務 Screening, Diagnostic and Medical Services

23. 廣華醫院婦女健康普查部  
Kwong Wah Hospital Well Women Clinic
24. 東華東院婦女健康普查部  
Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic
25. 東華三院綜合診斷及醫療中心  
TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre
26. 東華三院電腦掃描中心  
TWGHs Computed Tomography Imaging Centre
27. 東華三院血液透析中心  
TWGHs Haemodialysis Centre



### 長者健康及牙科服務 Elderly Health and Dental Services

28. 東華三院長者家居復康外展服務  
TWGHs Outreaching Home Care Services for the Elderly
29. 東華三院社區牙科診所  
TWGHs Community Dental Clinic
30. 東華三院施黃瑞娟紀念牙科中心  
TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre
31. 東華三院華永會長者牙齒保健及治療中心  
TWGHs BMCPC Dental Health Centre for Senior Citizens
32. 東華三院長者牙科外展服務  
TWGHs Outreaching Dental Services for Elderly



32



# 教育服務

# Education

## Services

東華三院自1880年於文武廟創立平民義學起開始辦學，一直與時並進，是本港其中一個主要及具規模的辦學團體。目前，本院營辦十八間中學、十三間小學、十五間幼稚園及兩間特殊學校，以「勤、儉、忠、信」為校訓，為莘莘學子提供優質教育服務。此外，本院設立何玉清教育心理服務中心，以照顧有需要的學生。回應教育（修訂）條例的實施，本院屬下所有資助學校均已成立法團校董會，讓更多持份者參與校政，加強學校的問責性和透明度，因材施教，促進學校自我完善和持續發展。

為回應社會對專上教育學位的需求，本院以自負盈虧的運作模式成立「東華學院」，為高中畢業生提供以專業導向、實踐為本的高質素課程，讓學生畢業後無論在公私營機構均能發揮所長。東華學院於2011年獲教育局確認，根據《專上學院條例》（第320章）正式註冊成為一所可頒授學位的專上學院。學院將於2015/2016學年開辦多個學士學位和副學位課程，涵蓋範疇包括會計、金融、市場學、醫療服務管理、心理學、護理學、老人學、職業治療\*、放射治療\*、醫療實驗科學\*及鑑證科學等。這些課程均已通過香港學術及職業資歷評審局之評審。此外，學院亦設立多項工商社福團體贊助的獎助學金，以鼓勵學生在學業上追求卓越成績及為有需要的學生提供財政資助。



Since 1880 when its first free school started in Man Mo Temple, TWGHs has been providing educational services for the society in pace with time. As one of the most prominent and well-established sponsoring bodies in the territory, TWGHs today runs 18 secondary schools, 13 primary schools, 15 kindergartens and 2 special schools, all guided by the motto "Diligence, Frugality, Loyalty, and Trustworthiness" in the provision of quality education services. Furthermore, the Ho Yuk Ching Educational Psychology Services Centre is set up to provide the much-needed services to students. In response to the Education (Amendment) Ordinance, the Incorporated Management Committees (IMCs) have been formed in all TWGHs aided schools. Through the IMCs, more stakeholders in the schools are able to take part in the decision-making process, hence promoting a higher degree of transparency and accountability of schools, and enhancing self-perfection and sustainability in the development of schools.

To cope with the demand for tertiary education, TWGHs established "Tung Wah College" (TWC), a self-financing tertiary institution, to provide quality degree and sub-degree programmes aiming to equip students with the capability to work for both private and non-profit organizations. TWC was approved by the Education Bureau in 2011 to be registered as a degree-awarding institution under the Post Secondary Colleges Ordinance (Cap 320). In academic year 2015/2016, TWC will offer several degree and sub-degree programmes in a wide range of areas including Accounting, Finance, Marketing, Health Service Management, Psychology, Nursing, Gerontology, Occupational Therapy\*, Radiation Therapy\*, Medical Laboratory Science\* and Forensic Science, etc. These programmes are accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications. Besides, TWC sets up various scholarships and bursaries to encourage students to achieve excellence in their studies and provide financial assistance to those students in need.



**勤、儉、忠、信**  
*Diligence, Frugality,  
Loyalty and  
Trustworthiness*

提供學士學位課程及  
副學位課程的學院  
College offering Degree and  
Sub-degree programmes

中學  
Secondary  
schools

小學  
Primary  
schools

幼稚園  
Kindergartens

特殊學校  
Special  
schools

\* 這些課程之營辦及資歷評審已分別獲行政長官會同行政會議和香港學術及職業資歷評審局通過。本學院正接受輔助醫療管理局轄下之職業治療師管理委員會/放射技師管理委員會/醫務化驗師管理委員會的評審，以獲取《輔助醫療業條例》第十二條之專業認可。審批成功後，相關課程畢業生將符合資格註冊成為職業治療師/放射技師/醫務化驗師。

These programmes are approved by the Chief-Executive-in-Council and accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications. The College is currently seeking recognition of these programmes from the Occupational Therapists Board/ Radiographers Board/ Medical Laboratory Technologists Board of the Supplementary Medical Professions Council (SMPC) for the purpose of registration under Section 12 of the Supplementary Medical Professions Ordinance. The eligibility of graduates of relevant programme to register as Occupational Therapists/ Radiographers/ Medical Technologists will be ascertained after the programme is accredited.



## 專業團隊

東華三院重視教師的專業發展，資助教師參加本地及海外的培訓課程和學術交流，學習新的教育理論和教學模式，並定期舉辦聯校教師研討會，讓教師分享各校的實踐經驗。為支援學校的學生輔導工作，本院聘有多名教育心理學家，為在學習、行為或情緒上需要輔導的學生提供評估、跟進及轉介服務。



東華三院聯校教師工作坊「夢想實踐生涯輔導」  
Joint TWGHS Secondary School Teachers Workshop  
in Life Planning Education

## 擴展教育心理服務中心和教育心理服務

本院學生輔導部屬下的何玉清教育心理服務中心於2012年9月在上環禧利街開設辦事處以擴展服務，加強對有特殊教育需要學生的協助，由中心心理學家及社工為讀寫障礙學童、其家長及老師提供評估、諮詢、培訓及工作坊等支援服務。

中心的教育心理學家、臨床心理學家及註冊社工組成跨專業團隊，為八十所津貼中小學、十三所直資學校以及十七所幼稚園提供校本教育心理服務。此外，服務擴展至今，已與超過二十所非院屬中小學合作，提供支援有特殊學習需要學生的服務及教師培訓，亦獲優質教育基金撥款推行不同類型的教育計劃，以及在商界捐助下舉辦多項支援社區有需要學生及其家長的免費服務。

## 積極籌備推行東華三院德育課程

東華三院是全港歷史最悠久及最具規模的慈善機構，屬下教育科與檔案及歷史文化辦公室正聯合製作一套以東華三院歷史及核心價值作為切入點的德育課程，以培養學生的品德修養。課程涵蓋小一至中三的三個學習階段，並以本院的歷史、校歌、校訓及辦學理念等作為課程設計的基礎，培養學生成為樂於服務及關心社會的良好公民。

## 強化教育優勢 鞏固內部聯繫協作

為優化東華三院教育及加強屬校的聯繫協作，本院積極依據學校的地區、背景或發展方向建立聯網，發揮優勢，推動學校之間縱向與橫向的協作機會。自2012/2013學年起，三所院屬中學推行為期三年的「借書勵學」課本循環再用試驗計劃，推廣課本循環再用的環保意念，減輕家長購買課本的負擔，並透過適當運用課本達至學與教的範式轉移，推動更有效的學習方法。

## Professional team

Teachers' professional growth is accorded a high priority in TWGHS. The Group encourages and subsidizes teachers to participate in various training courses as well as exchange programmes in Mainland China and overseas educational institutions, in order to keep them abreast of the contemporary educational trends and teaching methodologies. Joint-school teachers' seminars are also organized regularly to facilitate sharing of best practice among schools. TWGHS has employed a team of educational psychologists to support the student guidance and counselling work of our schools. The psychologists provide assessment, counselling, guidance and referral services to students with learning, behavioural or emotional difficulties.

## Expansion of Educational Psychology Service Centre and Educational Psychology Services

The Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre under the Student Guidance and Counselling Section of the Group was opened to public in September 2012. In addition to assessment and consultation, the Centre's psychologists and social workers continue to provide training programmes and workshops for students, parents and teachers in helping school children of Dyslexia, who have special educational needs.

The multi-disciplinary professional team of the Centre is providing school-based educational psychology services for 80 aided secondary and primary schools, 13 direct subsidy schools and 17 kindergartens. Over the years, the Centre has also provided support services to students with special educational needs and teacher training for more than 20 primary and secondary schools that are not affiliated under TWGHS. With the support of the Quality Education Fund and the generous donations from the business sectors, the Centre has been keen on developing various kinds of educational projects as well as providing support services to the students and parents in need within the community.

## Implementation of the TWGHS Moral Education Curriculum

TWGHS is the oldest and largest charitable organization in Hong Kong. Its Education Division and Records and Heritage Office are working together to develop the TWGHS Moral Education Curriculum, which is built on the history and core values of TWGHS. The Curriculum covers the 3 key stages from Primary 1 to Secondary 3. The history, school song, school motto and educational philosophy of TWGHS form the basis of the Curriculum, which aims at nurturing students to become good citizens to serve the community and care for the needs.



東華三院兩所特殊學校為籌備德育課程，安排教師前往開平、台山及新會考察「東華文化」。

Teachers of 2 TWGHS special schools went to Kaiping, Taishan and Xinhui to study the Culture of TWGHS for the preparation of Moral Education Curriculum.

## Reinforcing the strengths of TWGHS education and consolidating internal network collaboration

In order to optimize TWGHS education resources and strengthen the linkage among our schools, TWGHS has actively adopted a cluster-based approach to establish school networks according to their district, background and development direction to enhance lateral and vertical collaborations among schools. Since the school year 2012/2013, collaborative network was set up among 3 affiliated secondary schools to pilot a 3-year "Textbook Recycling Scheme" which helps promote the environmental friendly concept of recycling as well as to reduce



而位於新界西北區的兩所中學及兩所小學與香港中文大學公共衛生及基層醫療學院健康教育及促進健康中心合作，於2013年5月開展為期兩年的「健康學校地區支援計劃」，進行一系列的活動，包括學生健康問卷調查、學校評估、需求評估、教師培訓講座、學生專題研習及東華三院健康校園研討會。

### 全人教育 培養服務精神

東華三院推行全人教育，重視為學生提供豐富的學習經歷，讓他們在德、智、體、群、美各方面有全面和具個性的發展。學校設施完備，設有多媒體學習中心、遠程教室、英語研習中心、演講廳、校園電視台及健身室，讓學生培養自學和探究能力，並為他們提供多采多姿的學習生活。本院學生在悉心栽培下，發揮潛能，歷年來在不同比賽中屢創佳績。此外，屬校鼓勵及組織學生參與義工服務，近年更推動內地服務學習，帶領學生到貧困地區為當地社群提供服務，讓學生認識社會，了解國情，加強對國家和社會的承擔。

### 東華三院屬校學生屢獲殊榮

東華三院着重學生的多元化發展，本院及屬校學生於不同範疇屢獲獎項，包括：本院十五所幼稚園推行的「幼兒創意綜合藝術計劃」，於2014年度香港藝術發展獎中，勇奪「藝術教育獎（學校組）」；東華三院吳祥川紀念中學拉丁舞隊，於2015年更成為第一所中學代表香港前往英國參加黑池世界公開錦標賽及倫敦公開錦標賽，並喜獲黑池英國公開標準舞隊際錦標賽亞軍，於倫敦公開錦標賽更取得三十六個獎項；另外，東華三院黃笏南中學敲擊樂隊於「第六十三屆歐洲青年音樂節」贏得一等獎，而該校管樂團及弦樂團則各獲二等獎；東華三院高可寧紀念小學學生於「馬來西亞國際創新發明科技展覽ITEX 2015」勇奪三項發明獎；再者，東華三院陳兆民中學學生奪得由香港浸會大學國際學院舉辦的第二屆「英語公開演說比賽2015」的全場總冠軍，表現卓越。



何超嫻主席（左二）親自到香港國際機場迎接東華三院吳祥川紀念中學拉丁舞隊凱旋而歸，恭賀他們於黑池世界公開錦標賽奪得優異成績。

Ms. Maisey HO (left 2), the Chairman, greeted the Latin Team of TWGHs S. C. Gaw Memorial College at the Hong Kong International Airport to express her appreciation for their outstanding achievement at the Blackpool Dance Festival.

parents' financial burden for the purchase of textbook. The Scheme also brings about the paradigm shift in learning and teaching through the proper use of textbook, so as to promote efficient learning. Commencing in May 2013, 2 secondary schools and 2 primary schools in the Northwest New Territories have implemented a 2-year "Healthy School District Supportive Scheme" in co-operation with the Centre for Health Education and Health Promotion of the School of Public Health and Primary Care of the Faculty of Medicine of the Chinese University of Hong Kong. Activities include student health survey, school assessment, needs assessment, teacher training seminar, student project learning and TWGHs Healthy Schools Symposium.

### Nurturing whole-person development and service spirit

TWGHs values the all-round development of our younger generation and places emphasis on providing students with a rich learning experience that is conducive to their moral, intellectual, physical, social and aesthetic development. With facilities like multi-media learning centres, distance learning classrooms, English learning centres, lecture theatres, campus television stations and gymnasium, our schools encourage self-learning and provide a prosperous campus life for students. Besides receiving numerous awards and prizes in various kinds of competitions, our students also participated actively in voluntary work. Mainland service tours have been organized in recent years for students to serve in poverty-stricken areas, enabling them to gain insight and knowledge about the Motherland, undergo a rewarding experience and thus cultivate their sense of social responsibility.

### Awards and accolades won by TWGHs and its students

TWGHs endeavours diversified development of students. Many awards and accolades were won by TWGHs and its students, including: the "Award for Arts Education (School Division)" of the Hong Kong Arts Development Awards 2014 received by the "Integrated Creative Arts Programme for Children" project run in 15 TWGHs kindergartens; Impressive achievements of the Latin dance team of TWGHs S.C. Gaw Memorial College and the TWGHs Wong Fut Nam College Percussion Ensemble, Brass Ensemble and String Ensemble in international events, namely the Blackpool Dance Festival, London International Open Dancing Championship and the 63rd European Music Festival for Young People; 3 important awards got by a student from TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School at the "2015 International Invention and Innovation Exhibition"; and the championship won by a student from TWGHs Chen Zao Men College in the "CIE English Public Speaking Contest 2015".



何超嫻主席（右九）帶領本院教育科代表及十五位幼稚園校長接受「藝術教育獎（學校組）」。  
Ms. Maisey HO (right 9), the Chairman, led the representatives of Education Division of TWGHs and 15 Kindergarten Headteachers to receive the "Award for Arts Education (School Division)".





◎ 專上學院 College
★ 中學 Secondary School
◇ 小學 Primary School
✿ 幼稚園 Kindergarten
▲ 特殊學校 Special School

### 港島南區 Southern District

- ◇ 東華三院鶴山學校  
TWGHs Hok Shan School
- ✿ 東華三院田灣幼稚園  
TWGHs Tin Wan Kindergarten
- ▲ 東華三院徐展堂學校  
TWGHs Tsui Tsin Tong School

### 灣仔區 Wan Chai District

- ◇ 東華三院李賜豪小學  
TWGHs Li Chi Ho Primary School

### 港島東區 Hong Kong East District

- ★ 東華三院李潤田紀念中學  
TWGHs Lee Ching Dea Memorial College
- ✿ 東華三院方樹福堂幼稚園  
TWGHs Fong Shu Fook Tong Kindergarten

### 油尖旺區 Yau Tsim Mong District

- ◎ 東華學院  
Tung Wah College
- ◇ 東華三院羅裕禧小學  
TWGHs Lo Yu Chik Primary School

### 深水埗區 Sham Shui Po District

- ★ 東華三院張明添中學  
TWGHs Chang Ming Thien College
- ▲ 東華三院群芳啟智學校  
TWGHs Kwan Fong Kai Chi School

### 黃大仙區 Wong Tai Sin District

- ✿ 東華三院黎鄧潤球幼稚園  
TWGHs Lai Tang Yuen Kaw Kindergarten

### 觀塘區 Kwun Tong District

- ✿ 東華三院黃士心幼稚園  
TWGHs Wong See Sum Kindergarten

### 九龍城區 Kowloon City District

- ★ 東華三院黃笏南中學\*  
TWGHs Wong Fut Nam College\*

### 西貢區 Sai Kung District

- ★ 東華三院呂潤財紀念中學  
TWGHs Lui Yun Choy Memorial College
- ◇ 東華三院王余家潔紀念小學  
TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School
- ✿ 東華三院力勤幼稚園  
TWGHs Nickon Kindergarten
- ✿ 東華三院香港華都獅子會幼稚園  
TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten

### 沙田區 Sha Tin District

- ★ 東華三院馮黃鳳亭中學  
TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College
- ★ 東華三院黃鳳翎中學  
TWGHs Wong Fung Ling College
- ★ 東華三院邱金元中學  
TWGHs Yow Kam Yuen College
- ◇ 東華三院沈次雲小學  
TWGHs Sin Chu Wan Primary School
- ✿ 東華三院廖恩德紀念幼稚園  
TWGHs Liu Yan Tak Memorial Kindergarten
- ✿ 東華三院馬陳景霞幼稚園  
TWGHs Chan King Har Kindergarten
- ✿ 東華三院呂馮鳳紀念幼稚園  
TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten

### 大埔區 Tai Po District

- ✿ 東華三院洪王家琪幼稚園  
TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten

### 北區 North District

- ★ 東華三院甲寅年總理中學  
TWGHs Kap Yan Directors' College
- ★ 東華三院李嘉誠中學  
TWGHs Li Ka Shing College
- ◇ 東華三院港九電器商聯會小學  
TWGHs Hong Kong & Kowloon Electrical Appliances Merchants Association Ltd. School
- ◇ 東華三院馬錦燦紀念小學  
TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School
- ✿ 東華三院徐展堂幼稚園  
TWGHs Tsui Tsin Tong Kindergarten

### 葵青區 Kwai Tsing District

- ★ 東華三院陳兆民中學  
TWGHs Chen Zao Men College
- ★ 東華三院伍若瑜夫人紀念中學  
TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College
- ★ 東華三院吳祥川紀念中學  
TWGHs S.C. Gaw Memorial College
- ◇ 東華三院高可寧紀念小學  
TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School
- ◇ 東華三院黃士心小學  
TWGHs Wong See Sum Primary School
- ◇ 東華三院周演森小學  
TWGHs Chow Yin Sum Primary School
- ✿ 東華三院王胡麗明幼稚園  
TWGHs Wong Wu Lai Ming Kindergarten

### 屯門區 Tuen Mun District

- ★ 東華三院辛亥年總理中學  
TWGHs Sun Hoi Directors' College
- ★ 東華三院邱子田紀念中學  
TWGHs Yau Tze Tin Memorial College
- ★ 東華三院鄺錫坤伉儷中學  
TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College
- ◇ 東華三院鄧肇堅小學  
TWGHs Tang Shiu Kin Primary School
- ✿ 東華三院高德根紀念幼稚園  
TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten
- ✿ 東華三院李黃慶祥紀念幼稚園  
TWGHs Lee Wong Hing Cheung Memorial Kindergarten

### 元朗區 Yuen Long District

- ★ 東華三院郭一葦中學  
TWGHs Kwok Yat Wai College
- ★ 東華三院盧幹庭紀念中學  
TWGHs Lo Kon Ting Memorial College
- ★ 東華三院馬振玉紀念中學  
TWGHs C.Y. Ma Memorial College
- ◇ 東華三院姚達之紀念小學  
TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School
- ◇ 東華三院李東海小學  
TWGHs Leo Tung-hai LEE Primary School
- ✿ 東華三院黃朱惠芬幼稚園  
TWGHs Wong Chu Wai Fun Kindergarten

\* 該校舍於2013至2016年進行重建工程，師生暫遷入大圍暫借校舍繼續上課。  
The School is under redevelopment from 2013 to 2016 and has been moved to the decanting premises in Tai Wai to continue operation.

# 社會服務

# Community

## Services



東華三院共有二百零五個社會服務單位，包括五十九個安老服務單位、六十七個青少年及家庭服務單位、四十四個復康服務單位、十七個社會企業單位及十八個公共服務單位。東華三院所提供的社會服務旨在提供多元化的福利服務以照顧家庭、兒童及青少年、長者及弱能人士的需要，亦為社會人士提供華人傳統文化的公共服務，以求達至「優質照顧，全人發展」的服務目標。

With 205 community service centres, including 59 elderly service centres, 67 youth and family service centres, 44 rehabilitation service centres, 17 social enterprises and 18 traditional service centres, TWGHs community services aim to provide a spectrum of social welfare services to cater for the needs of families, children and youths, the elderly and the disabled, as well as Chinese traditional services for the community in accordance with the main theme, "Quality Care, Holistic Development".

優質照顧，全人發展  
Quality Care,  
Holistic  
Development

安老服務  
Elderly  
services

青少年及家庭服務  
Youth and  
family services

復康服務  
Rehabilitation  
services

社會企業  
Social  
Enterprises

公共服務  
Traditional  
services





## 發展多元化安老服務 全面關顧長者需要

### Development of diversified elderly services to take care of all the needs of elders

為回應政府提出「居家安老為本，院舍照顧為後援」的安老政策，東華三院積極發展長者社區支援服務。兩隊新的改善家居及社區照顧服務隊於2015年3月投入服務，為沙田、大埔及北區，以及油尖旺及九龍城區的長者提供三百三十八個家居照顧服務名額。而為推動年輕長者積極投入退休生活，東華三院於2014年舉辦台灣交流團，讓年輕長者與台灣退休人士作互動交流。未來，本院亦會推展一系列年輕長者服務，包括音樂教育及體驗式的活動，以配合他們不同的需要。

為舒緩社會對院舍服務的需求，東華三院透過不同的途徑增加安老院舍宿位，隨着大圍及長沙灣兩間新安老院舍投入服務，合共提供了二百五十個新增院舍宿位，至於由東華三院戴麟趾安老院重建而成的東華三院賽馬會松朗安老綜合中心亦會於2015年9月竣工，將可提供四百一十個院舍宿位及二十個日間護理名額。此外，東華三院包兆龍護理安老院及東華三院賽馬會護理安老院亦正積極研究重建方案，預計能進一步提升院舍服務供應。

此外，本院亦透過新的服務計劃提升長者的生活質素，其中認知障礙症服務及科技產品的應用將是重點的發展方向。除了三間新成立專為認知障礙症長者服務の日間護理中心外，本院會在屬下安老服務單位舉辦一連串的藝術、音樂及舞蹈的介入治療，以及推行心身機能活性運動療法，以改善患者的表達、社交互動及認知功能。除運用藝術外，本院亦積極應用適合長者的科技產品，例如電子寵物及防游走衣飾，以提升認知障礙症長者的生活質素。

To echo the government policy of promoting “ageing in place as the core, institutional care as back-up”, TWGHs is committed to develop more elderly community care services. An additional 338 places of the 2 new Enhanced Home and Community Care Services were provided for the elderly living in Sha Tin, Tai Po and North districts as well as Yau Tsim Mong and Kowloon City districts since March 2015. To encourage active aging, we have organized a Taiwan Study Tour for young elders in 2014, offering a chance for participants to interact with the retired Taiwanese. To further the development of young elder services, we will continue to implement a variety of programmes in the aspect of music education and experimental games suited to their various needs.

To cope with the growing demand on residential homes, TWGHs will continue to increase the service provision through various channels. Along with the full operation of our 2 new contract homes in Tai Wai and Cheung Sha Wan providing a total of 250 additional residential care places, the redevelopment project of TWGHs Jockey Club Sunshine Complex for the Elderly will be completed in September 2015, providing 410 residential places and 20 day care places for the elders. Together with the active planning of the redevelopment of TWGHs Pao Siu Loong Care and Attention Home and TWGHs Jockey Club Care and Attention Home, the provision for elderly residential care services can be greatly increased.

Besides, TWGHs endeavours to improve the quality of life of the elderly by carrying out new initiatives. Services for dementia and the application of technology will be our focus in these years. Besides the 3 newly launched dementia-specific day care centres, a series of specialized art, music, dance programmes and the Physical and Mental Activated Therapy will be organized for the elders with dementia for the enhancement of their expression, social interaction and brain function. Apart from the use of art, adoption of elder-friendly technology, such as therapeutic robot, anti-wandering clothing will be tried out to improve the quality of life for the elders.

服務  
社會



何超蓮主席（左三）與董事局成員巡視東華三院賽馬會護理安老院。

Ms. Maisey HO (left 3), the Chairman, together with Board Members paid a familiarization visit to the TWGHs Jockey Club Care and Attention Home.



長者們享受參與長者中心的各項活動。  
The elders enjoyed various daily activities organized by Elderly Centre.



何超蓮主席（左）與勞工及福利局常任秘書長譚鞏蘭太平紳士（中）一同致送紀念品予善長何玉清女士，以感謝她的慷慨捐款，支持成立東華三院何玉清翠柳頤庭。

Ms. Maisey HO (left), the Chairman, and Miss Annie TAM, JP (centre), Permanent Secretary for Labour and Welfare, presented a souvenir to Donor Mdm. HO Yuk Ching to thank for her generous donation for establishing TWGHs Ho Yuk Ching Willow Lodge.

## 紓緩家庭壓力 增強抗逆力 Building capacities for families, children and youths

東華三院社會服務一向致力促進全人發展和家庭和諧健康。因應不同地區的需要，東華三院各服務單位作出機動性的策略調整，不單着重給予即時的介入及援助，亦同時強化家庭根基，培養家庭抗逆力，締造持久健康美滿的生活。東華三院朗情綜合家庭服務中心打破傳統，以「中心為本」的營運方式，於2014年10月成立嶄新的「朗情快線」流動外展服務，擴大服務範圍，以專業及創新服務，連繫及幫助有需要的地區人士和家庭。為提高復康服務前線職員、女性智障人士及其家人對性暴力及性騷擾問題的認識及關注，東華三院芷若園獲新界崇德社資助，於2014年年底推出為期一年的「說不·我可以 - 預防女性智障人士面對性暴力及性騷擾之教育推廣計劃」，加強女性智障人士自我保護意識及鼓勵及早求助。東華三院越峰成長中心獲社會福利署的支持及獎券基金的贊助，於東涌逸東二邨設立東涌服務分處，以便於東涌及大嶼山區內提供全面的抗毒工作。東華三院屬下「亞太區成癮專業人員認可協會」首次舉辦的認可戒癮輔導員專業培訓已順利完成，吸引了多位醫護界及社會服務界的專業人員參與，進行全面治療酗酒、吸毒及其他成癮行為和共生精神疾病的訓練，課程獲美國國家酗酒及毒品專業輔導人員協會及美國國家成癮專業人員認證委員會認可。

「說不·我可以 - 預防女性智障人士  
面對性暴力及性騷擾之教育推廣計劃」  
“Say No – Step Out! Preventive Educational  
Project on Anti-Sexual Assault for Girls with  
Intellectual Disabilities”



預防性暴力及性騷擾互動光碟教材套  
Anti-Sexual Assault Educational DVD Kit

TWGHs is committed to promote children, youths and family well-being in our community. Over the years, the Group is not only responsive to the changing needs of our services recipients, it is also aware of the importance of early identification, prevention and transdisciplinary partnership. In order to meet the needs of Yuen Long District, TWGHs Long Love Integrated Family Service Centre has started up an innovative and pioneer mobile outreaching service “Long Love Express”. Through a specially designed mobile van, Long Love Express offers direct services to the needy in rural areas in Yuen Long, providing early identification and connecting the rural residents to community resource. TWGHs CEASE Crisis Centre has received the funding from Zonta Club of the New Territories to launch a one-year project named “Say No – Step Out! Preventive Educational Project on Anti-Sexual Assault for Girls with Intellectual Disabilities” in the end of 2014. The Project aims to raise the awareness of frontline social workers, people with intellectual disabilities and their families to sexual violence and sexual harassment, in order to enhance their awareness of self-protection and seeking timely assistance. TWGHs CROSS Centre has established a new sub-office at Yat Tung Estate in Tung Chung with the support from the Social Welfare Department and sponsorship from Lotteries Fund. Comprehensive and customized anti-drug works would be delivered in Tung Chung and Lantau district. The Asia Pacific Association for Addiction Professionals Board has organized the first “Professional Training for Addiction Counsellor Certification” which was well attended by medical and social work professionals. Upon the completion of the examination, participants were awarded the Certified Addiction Counsellor Level I / II or Senior Addiction Counsellor according to their qualification and experiences.

### 認可戒癮輔導員專業培訓 Professional Training for Addiction Counsellor



三十二位參加者順利完成認可戒癮輔導員專業培訓。  
Thirty-two participants completed the Professional Training for Addiction Counsellor Certification successfully.

### 朗情快線 Long Love Express



東華三院朗情綜合家庭服務中心「朗情快線」提供流動外展服務，傳揚「大愛無疆」精神。  
“Long Love Express” of TWGHs Long Love Integrated Family Service Centre promoted the “Unbounded Love”.



**致力扶貧 協助弱勢人士自力更生****Alleviating poverty and promoting self-reliance**

**為**減輕本港的貧窮問題，東華三院為弱勢人士及家庭提供各種支援服務，包括「自力更生綜合就業援助計劃」，提供一站式及以家庭為本的綜合就業援助服務。「兒童發展基金」及「希望戶口」為來自低收入家庭的兒童、婦女及其他成員提供技能訓練、師友計劃、家庭生活教育及配對儲蓄計劃，提升他們個人、社會及財務資本。位於天水圍的天秀墟則為區內居民提供就業機會及促進本土經濟。食物援助方面，除了食物銀行外，東華三院繼續透過食物回收計劃、善膳軒及陳婉珍第三齡義工中心暨善深軒，為有需要人士及家庭提供免費食物及廉宜的餐膳，以減輕食物成本上升而對他們造成的經濟壓力。

To counter poverty, TWGHS continues to support the deprived individuals and families through various initiatives including the Integrated Employment Assistance Programmes for Self-reliance (IEAPS), Child Development Fund (CDF), Hope Development Accounts (HDA), Tin Sau Bazaar and food assistance projects. The IEAPS adopts a one-stop integrated, family-based approach to provide employment assistance services targeting the disadvantaged groups. CDF and HDA support low-income children, women and their families through the provision of skills training, mentorship, family education and matched saving scheme with the aim to build up human, social and financial capital. Located in Tin Shui Wai, Tin Sau Bazaar benefits low-income residents by providing employment opportunities and revitalizing the local economy. In terms of food assistance, apart from the Food Bank, TWGHS will also continue the Bread-on-run Food-recycling Project, Food-For-All Kitchen and Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen to provide free food items and affordable meals to needy individuals and families to relieve their economic pressure from rising food costs.

服  
務  
社  
會

**推動社會共融 共建和諧****Promoting social inclusion and self-reliance for people with disabilities**

**為**回應政府施政報告中增加弱能人士的就業機會以及推動社會共融的精神，東華三院致力為弱能人士增加就業機會，包括為屬下社會企業愛烘焙系列增設分店、拓展曲奇產品市場及愛烘焙生產及訓練中心，並於黃竹坑綜合服務大樓內開設心思廚房以培訓弱能和精神康復人士。

此外，本院會繼續舉行一年一度的智障人士的體育盛事——東華三院「奔向共融」- 香港賽馬會特殊馬拉松。

為進一步發展殘疾人士的藝術天分，讓他們獲得有系統的專業訓練，以達致藝術無疆界及人人平等共融學習的目的，本院會繼續發展「愛不同藝術學院」。

另外，本院亦積極擴展弱能人士服務，包括於西營盤設立東華三院樂群地區支援中心，而東華三院樂群家居照顧服務亦於2014年3月起於港島及離島區為嚴重殘疾人士及其照顧者提供家居照顧服務。

為讓殘疾人士能有更多就業機會及推廣社區共融理念，位於香港大學的新社會企業賞味軒已於2014年2月成立。賞味軒以外賣店形式經營，售賣日式及台式食物為主，為殘疾人士共提供十個就業機會。

To echo with the government policies to create employment opportunities for people with disabilities and to promote social inclusion, TWGHS endeavours to increase iBakery's scope of services including setting up more outlets, developing its cookies product, establishing a bakery production and training centre and the iCare Kitchen in Wong Chuk Hang Complex to provide job and vocational training opportunities for people with disabilities.

Besides, TWGHS "i-Run" - Hong Kong Jockey Club Special Marathon will be organized by the Group annually.

To step up its efforts in unleashing the disabilities' talent in art with a structured professional training, so as to promote art development without boundaries and fair learning opportunities, TWGHS will continue to develop the Art Institute for People with Disabilities.

Apart from these, TWGHS also takes every opportunity to expand the services for the disabled, including the establishment of TWGHS Lok Kwan District Support Centre in Sai Ying Poon, and the TWGHS Lok Kwan Home Care Service has commenced operation since March 2014, providing outreaching home care services for the severely disabled and their carers in Hong Kong cluster.

With an aim to create more job opportunities for people with disabilities and promote the concept of inclusion, a new social enterprise titled U Deli has commenced operation at The University of Hong Kong in February 2014. U Deli is a takeaway shop selling Japanese and Taiwanese cuisine and a total of 10 people with disabilities has been employed.

服  
務  
社  
會



東華三院姚連生紀念日間活動中心暨宿舍積極協助推動殘疾人士融入天水圍社區。

TWGHS Yao Ling Sun Memorial Day Activity Centre cum Hostel promoted "Integration" and "Participation" of people with disabilities in Tin Shui Wai District.

## 發展社會企業 為弱勢社群創造就業機會 Promoting social enterprises for creating job opportunities of the disabled

東華三院堅信殘障人士和弱勢社群應享有平等的工作機會。自2002年起，本院憑着積極創新的思維，透過引入商業營運模式，創辦了多項多元化的社會企業，為弱勢社群提供就業機會。現時，東華三院已成功成立了十七個社會企業及七項社會企業服務項目，締造了一千二百三十一個在職培訓及就業機會，有效地發揮弱勢社群的潛能，提升工作能力，改善人際關係和社交技巧，讓他們重拾自信，融入社會，達致社會共融和諧。

為響應政府政策及社會需求，東華三院定下擴展社會企業計劃的目標，過去一年分別開辦東華三院心思良品及東華三院愛烘焙生產及培訓中心，前者提供百分百人手製作禮品，後者提供烘焙產品及曲奇，亦為弱勢社群創造更多培訓及就業機會。

此外，東華三院BiciLine單車生態旅遊社會企業於2014年4月起在西九海濱長廊提供「悠遊西九」單車服務，成為本港首項自助租賃單車服務。「悠遊西九」是西九文化區試行的單車共享計劃，訪客能沿着海旁踏單車，輕鬆愜意地享受維多利亞港的迷人景致，藉此鼓勵利用單車作為文化區內可持續發展的運輸模式。現時「悠遊西九」提供一百輛成人單車及少量青少年及兒童單車供訪客租賃。此服務為元朗及天水圍低收入家庭的年青人提供更多培訓及就業機會。



東華三院愛烘焙生產及培訓中心為殘障人士提供培訓機會。  
TWGHs iBakery Production and Training Centre provided training opportunities to people with disabilities.

Driven by the strong conviction that disabled people and disadvantaged groups should have equal job opportunities in the society, TWGHs has adopted business operation model to start up social enterprises since 2002. TWGHs Social Enterprises endeavour to achieve the goal by proactively introducing various innovative services with the ultimate aim to create job and training opportunities for the underprivileged. Nowadays, there are 17 social enterprises and 7 social enterprise service projects providing 1,231 on-the-job training and job opportunities, which has effectively unleashed the talent of the underprivileged by enhancing their work capacity, improving their networking skills, building up self-confidence so as to help their integration into the community.

In response to government policies and to meet the growing needs of the society, new social enterprises, namely, TWGHs Smiling heART and TWGHs iBakery Production and Training Centre were established in the past year as an extension of our services and to further increase the job opportunities for the disabled.

Besides, SmartBike, a pilot project operated by TWGHs BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise (BiciLine) which has been providing self-service bike rental at the West Kowloon Cultural District since April 2014. It is an initiative of West Kowloon Cultural District to encourage cycling as a sustainable mode of transportation within the cultural promenade district. Visitors can enjoy the stunning views of Victoria Harbour while cycling. There are 100 bikes available for adults and a few bikes for adolescents and kids. New training and employment opportunities can be provided for the youth in need from low income families in Yuen Long and Tin Shui Wai.



悠遊西九單車服務成人單車  
Bikes for adults





## 滿足市民對華人傳統服務的需求

### Meeting the rising demand and expectations for Chinese traditional services

服務  
社會

東華三院一向重視傳統公共服務以配合中國風俗的需要，為滿足普羅市民對華人傳統服務的需求，本院致力提供優質全面的廟祀及殯儀服務。本院現時共管理十二間廟宇及黃大仙簽品哲理中心，其中位於上環太平山街的廣福祠更是本院的發源地，而位於上環荷李活道的文武廟則有逾一百六十多年歷史，為香港重要的旅遊熱點，而該廟更於2010年獲古物事務監督根據《古物及古蹟條例》列為本港法定古蹟。

文武廟於2014年中秋佳節首推出「文武吉祥月餅」，分別有「文昌」月餅及「關聖」月餅兩款，由本院社會企業愛烘焙麵包工房百分百香港製作，支持本港復康人士。此外，亦於2014年8月14至16日一連三天舉辦第一屆聯廟中元吉祥思親法會，合共提供逾一千個附薦牌位，是次法會為東華三院籌得善款近二十萬元。

本院屬下的萬國殯儀館和鑽石山殯儀館，提供全港獨有的非牟利殯儀服務，滿足社會上各階層不同宗教信人士的殯殮需要。此外，東華義莊更提供靈柩及靈灰存放服務，協助輪候骨灰位的市民解決安放先人靈灰的問題。

近年，環境保護愈來愈受重視，本院亦積極回應，建立環保的祭祀環境。就殯儀服務方面，兩館承辦食物環境衛生署免費向市民提供的「海上撒灰渡輪服務」，更分別於清明節及重陽節合共舉辦四程年度追思，服務近四百個家庭，讓以往撒灰的家屬能於傳統慎終追遠的日子紀念先人。

TWGHs strives to provide comprehensive and quality Chinese traditional services to meet the aspirations of worshippers and the needs of the local community, through ritualistic and funeral services. TWGHs manages 12 temples and the Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade. Among the managed temples, Kwong Fook Tsz on Tai Ping Shan Street, Sheung Wan is the origin of TWGHs whereas the over 160-year-old Man Mo Temple, which is situated on Hollywood Road in Sheung Wan, is one of the famous tourist spots in Hong Kong and was declared as monument under the Antiquities and Monuments Ordinance by the Antiquities Authority in 2010.

The Man Mo Temple Fortune Mooncake was first launched during the mid-Autumn Festival 2014 to address the Chinese tradition in mid-Autumn Festival. The Mooncake has 2 types for Emperor Man and Emperor Mo which manufactured by iBakery, a social enterprise of TWGHs. Moreover, the 1st Joint Temples Mid-year Festival Rites was held on 14 to 16 August 2014 to provide over 1,000 ancestral paper plaques for descendants to subscribe. About \$0.2 million donations were raised from the Rites.

TWGHs is the only organization in Hong Kong that operates non-profit making funeral services through the International Funeral Parlour and Diamond Hill Funeral Parlour. Tung Wah Coffin Home also serves as a repository for coffins and cremated ashes for the community to meet the social needs.

As there is rising demand and expectation for environmental friendly services, TWGHs responds actively by providing a more eco-friendly worship environment. TWGHs is authorized by the Food and Environmental Hygiene Department to provide scattering of ashes at sea service. To help the public to pay tribute to their lost family members or friends whose ashes had been scattered, a total of 4 commemorative ferry trips were arranged for over 400 families during Ching Ming Festival and Chung Yeung Festival.



文武廟吉祥月餅  
Man Mo Temple Fortune Moon Cake



第一屆聯廟中元吉祥思親法會  
The 1st Joint Temples Mid-year Festival Rites



海上撒灰年度追思  
Memorial trip of scattering of ashes at sea

## 安老服務 Elderly Services

### 院舍服務 Residential Services

#### 護理安老院 Care and Attention Homes

包兆龍護理安老院\*\*  
Pao Siu Loong Care and Attention Home\*\*  
戴東培護理安老院\*\*  
Tai Tung Pui Care and Attention Home\*\*  
賽馬會護理安老院\*  
Jockey Club Care and Attention Home for the Elderly\*

伍若瑜護理安老院\*\*  
Wu York Yu Care and Attention Home\*\*  
余振強紀念護理安老院  
Yu Chun Keung Memorial Care and Attention Home  
許莫德瑜護理安老院  
Hui Mok Tak Yu Care and Attention Home

方樹泉護理安老院  
Fong Shu Chuen Care and Attention Home  
黃祖棠護理安老院  
Wong Cho Tong Care and Attention Home  
伍蔣惠芳護理安老院  
Wu Chiang Wai Fong Care and Attention Home

#### 提供持續照顧的護理安老院 Care and Attention Homes Providing Continuum of Care

戴麟趾安老院\*\*\*\*  
David Trench Home for the Elderly\*\*\*\*  
馬興秋安老院\*\*  
Ma Hing Chou Home for the Elderly\*\*  
馬李示聘安老院  
Lee See Ping Home for the Elderly  
呂氏(兄弟)安老院  
Lui's Brothers Home for the Elderly  
何東安老院\*\*  
Ho Tung Home for the Elderly\*\*

羅文燦安老院  
Lo Man Huen Home for the Elderly  
許麗娟安老院  
Hui Lai Kuen Home for the Elderly  
方王煥娣安老院  
Fong Wong Woon Tei Home for the Elderly  
莫黃鳳儀安老院  
Mok Wong Fung Yee Home for the Elderly  
陳嫻安老院  
Chan Han Home for the Elderly

寶鍾全英安老院  
Po Chung Chuen Ying Home for the Elderly  
馬鄭淑英安老院\*\*  
Ma Cheng Shuk Ying Home for the Elderly\*\*  
梁昌紀念安老院  
Y.C. Liang Memorial Home for the Elderly

#### 護養安老院 Residential Care Homes for the Elderly

香港西區婦女福利會護養安老院\*  
Women's Welfare Club Western District, Hong Kong Residential Care Home for the Elderly\*

何玉清翠柳頤庭\*  
Ho Yuk Ching Willow Lodge\*

名蒼頤庭\*  
May Lodge\*

灣玥頤庭\*  
Pearl Lodge\*

### 社區支援服務 Community Support Services

#### 長者地區中心及長者鄰舍中心 District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centre

王澤森長者地區中心  
Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre  
方樹泉長者地區中心  
Fong Shu Chuen District Elderly Community Centre  
黃祖棠長者地區中心  
Wong Cho Tong District Elderly Community Centre

龐永紹長者鄰舍中心  
Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre  
方肇彝長者鄰舍中心  
Fong Shiu Yee Neighbourhood Elderly Centre  
方潤華長者鄰舍中心  
Fong Yun Wah Neighbourhood Elderly Centre

王李名珍荃灣長者鄰舍中心  
Mrs. Wang Li Ming Tzun Tsuen Wan Neighbourhood Elderly Centre  
胡其廉長者鄰舍中心  
Wu Ki Lim Neighbourhood Elderly Centre  
王少清長者中心  
Wong Shiu Ching Centre for the Elderly

#### 長者日間護理中心 Day Care Centres for the Elderly

戴東培長者日間護理中心  
Tai Tung Pui Day Care Centre for the Elderly  
梅艷芳長者日間護理中心  
Anita Mui Day Care Centre for the Elderly  
方樹泉長者日間護理中心  
Fong Shu Chuen Day Care Centre for the Elderly

黃祖棠長者日間護理中心  
Wong Cho Tong Day Care Centre for the Elderly  
鄒蓮女士長者日間護理中心  
Chau Lin Day Care Centre for the Elderly  
陳馮曼玲長者日間護理中心  
Chan Feng Men Ling Day Care Centre for the Elderly

富晴長者日間護理中心\*\*  
Full Life Day Care Centre for the Elderly\*\*  
鄒蓮女士蒼萃長者日間護理中心\*\*  
Chau Lin Graceful Day Care Centre for the Elderly\*\*  
區偉林伉儷紀念長者日間護理中心  
Mr. and Mrs. Au Wai Lam Memorial Day Care Centre for the Elderly

### 綜合家居照顧服務 Integrated Home Care Services

林百欣綜合家居照顧服務中心  
Lim Por Yen Integrated Home Care Services Centre

方樹泉綜合家居照顧服務中心  
Fong Shu Chuen Integrated Home Care Services Centre

黃祖棠綜合家居照顧服務中心  
Wong Cho Tong Integrated Home Care Services Centre

### 改善家居及社區照顧服務 Enhanced Home and Community Care Services

改善家居及社區照顧服務(東區)  
Enhanced Home and Community Care Services (Eastern District)

改善家居及社區照顧服務(九龍城)  
Enhanced Home and Community Care Services (Kowloon City)

改善家居及社區照顧服務(九龍城/油尖旺/深水埗)  
Enhanced Home and Community Care Services (Kowloon City/Yau Tsim Mong/Shamshuipo)

改善家居及社區照顧服務(油尖旺/九龍城)  
Enhanced Home and Community Care Services (Yau Tsim Mong/Kowloon City)

改善家居及社區照顧服務(沙田/大埔/北區)  
Enhanced Home and Community Care Services (Shatin / Tai Po / North District)



## 專門服務 Specialized Services

離院長者綜合支援計劃 (大埔/北區)  
Integrated Discharge Support Programme  
for Elderly Patients  
渣打香港150週年慈善基金長者智晴坊  
(認知障礙症長者服務)\*\*  
Standard Chartered Hong Kong 150th  
Anniversary Community Foundation  
Alzheimer's Community Support Centre  
(Dementia Care for the Elderly)\*\*

「智圓全」認知障礙症患者社區支援計劃  
"Circle of Care" A Holistic Community  
Care Programme for Elders with Dementia  
準提閣佛學會生命同行坊 (圓滿人生服務)  
Chun Tei Kok Buddhist Association Limited  
Centre of Life Enlightening (Endless Care  
Services)

生命部落 (圓滿人生服務)  
Life (Endless Care Services)  
陳達輝耆智長者社區支援服務中心\*\*  
Chan Tat Chee Connect Community Support  
Centre for the Elderly\*\*  
梁顯利長者日間服務中心\*\*  
Henry G. Leong Community Support Centre  
for the Elderly\*\*

## 青少年及家庭服務 Youth and Family Services

### 家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services

樂賢兒童之家  
Lok Yin Small Group Home  
樂思兒童之家  
Lok Sze Small Group Home  
學勤兒童之家  
Hok Kan Small Group Home  
學毅兒童之家  
Hok Ngai Small Group Home  
學謙兒童之家  
Hok Him Small Group Home  
慈真兒童之家  
Tsz Chun Small Group Home  
慈慧兒童之家  
Tsz Wai Small Group Home

慈美兒童之家  
Tsz Mei Small Group Home  
欣善兒童之家  
Yan Sin Small Group Home  
欣悅兒童之家  
Yan Yuet Small Group Home  
欣希兒童之家  
Yan Hei Small Group Home  
穎妍宿舍  
Wing Yin Hostel  
寄養服務  
Foster Care Service

芷若園 — 綜合危機及介入中心  
CEASE Crisis Centre - Multi-purpose Crisis  
Intervention and Support Centre  
家庭成長中心  
Centre on Family Development  
熱線及外展服務隊  
Hotline and Outreaching Service Team  
東華關懷熱線  
Tung Wah Cares Hotline  
社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃 (九龍城)  
Nanny Buddy Neighbourhood Support Child  
Care Project (Kowloon City)  
社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃 (油尖旺)  
Nanny Buddy Neighbourhood Support Child  
Care Project (Yau Tsim Mong)

### 日間幼兒服務 Day Nursery Services

伍尚能紀念幼兒園  
Ng Sheung Lan Memorial Nursery  
School  
羅黃碧珊幼兒園  
Lo Wong Pik Shan Nursery School  
香港鑾峯獅子會幼兒園  
Lions Club of the Peak, Hong Kong  
Nursery School  
陳嫻幼兒園  
Chan Han Nursery School  
方麗明幼兒園  
Fong Lai Ming Nursery School

田家炳幼兒園  
Tin Ka Ping Nursery School  
洪王家琪幼兒園  
Hung Wong Kar Gee Nursery School  
方肇彝幼兒園  
Fong Shiu Yee Nursery School  
方樹泉幼兒園  
Fong Shu Chuen Nursery School  
方譚遠良幼兒園  
Fong Tam Yuen Leung Nursery School  
南九龍獅子會幼兒園  
Lions Club of South Kowloon Nursery School

捷和鄭氏幼兒園  
Chiap Hua Cheng's Nursery School  
九龍崇德社幼兒園  
Zonta Club of Kowloon Nursery School  
群芳幼兒園 (附設育嬰服務)  
Kwan Fong Nursery School (including  
creche service)  
蕭旺李滿福幼兒園 (附設育嬰服務)  
Shiu Wong Lee Moon Fook Nursery  
School (including creche service)

### 兒童及青少年特殊教育及訓練服務 Special Education and Training Services for Children and Youth

馬孔令琦兒童發展中心  
Ma Kung Lin Chi Child Development  
Centre

樂展坊  
Centre on Family Wellness and  
Child Development

廖烈武伉儷兒童發展中心  
Mr. and Mrs. Liu Lit Mo Child  
Development Centre

「敢動!」教室  
LEAP! Centre

### 青少年及家庭綜合服務 Integrated Services for Family and Young People

朗情綜合家庭服務中心  
Long Love Integrated Family Service Centre  
賽馬會利東綜合服務中心 (方潤華服務處)  
Jockey Club Lei Tung Integrated Services  
Centre (Fong Yun Wah Service Unit)  
賽馬會沙田綜合服務中心  
(方樹福堂服務處) (穗禾服務處)  
Jockey Club Shatin Integrated Services  
Centre  
(Fong Shu Fook Tong Service Unit)  
(Sui Wo Service Unit)

賽馬會大角咀綜合服務中心  
(田家炳服務處) (方樹泉服務處)  
Jockey Club Tai Kok Tsui  
Integrated Services Centre  
(Tin Ka Ping Service Unit)  
(Fong Shu Chuen Service Unit)  
余墨緣綜合服務中心  
(富昌服務處) (海麗服務處)  
Yu Mak Yuen Integrated  
Services Centre  
(Fu Cheong Service Unit)  
(Hoi Lai Service Unit)

賽馬會天水圍綜合服務中心  
Jockey Club Tin Shui Wai  
Integrated Services Centre  
屯門綜合服務中心  
Tuen Mun Integrated  
Services Centre  
雷詠祥兒童中心  
Lui Wing Cheung Children  
Centre  
凌瑞英中心  
Ling Sui Ying Centre

學校社會工作服務  
School Social Work  
Service  
學生輔導服務  
Student Guidance  
Service

### 自力更生綜合就業援助服務 The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (IEAPS)

自力更生綜合就業援助服務隊 (沙田南)  
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shatin South)

自力更生綜合就業援助服務隊 (沙田北)  
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shatin North)

自力更生綜合就業援助服務隊 (深水埗)  
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shamshuipo)

自力更生綜合就業援助服務隊 (旺角)  
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Mongkok)

### 專門輔導服務 Specialized Counselling Services

越峰成長中心 (東區及灣仔服務處)  
(濫用精神藥物者輔導服務)  
Cross Centre (Eastern and Wanchi Office)  
(Counselling Services for Psychotropic Substance Abusers)

越峰成長中心 (中西南及離島服務處)  
(濫用精神藥物者輔導服務)  
Cross Centre (Central Western / Southern / Islands Office) (Counselling Services for Psychotropic Substance Abusers)

健康理財家庭輔導中心 (債務輔導服務)  
Healthy Budgeting Family Debt Counselling Centre (Debt Counselling Services)

平和坊 (問題賭博輔導服務)  
Even Centre (Counselling and Treatment Services for Problem and Pathological Gamblers)

戒煙綜合服務中心  
Integrated Centre on Smoking Cessation

- 灣仔總辦事處  
Wanchai Main Office
- 旺角服務處  
Mongkok Service Centre
- 觀塘服務處  
Kwun Tong Service Centre

- 荃灣服務處  
Tsuen Wan Service Centre
- 長沙灣服務處  
Cheung Sha Wan Service Centre
- 沙田服務處  
Shatin Service Centre
- 心瑜軒  
(預防及治療多重成癮綜合服務中心)  
Integrated Centre on Addiction Prevention and Treatment (Integrated Treatment Services for Multi-Addiction and Comorbid Mental Health Problems)

### 食物援助服務 Food Assistance Services

「善膳堂」食物援助服務中心  
"Food-For-All" Food Assistance Service Centre

善膳軒  
"Food-For-All" Kitchen

陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒  
Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen

## 復康服務 Rehabilitation Services

### 日間復康服務 Day Rehabilitation Services

#### 日間活動中心 Day Activity Centres

戴東培日間活動中心  
Tai Tung Pui Day Activity Centre

賽馬會展賢日間活動中心  
Jockey Club Tsin Yin Day Activity Centre

賽馬會展勤日間活動中心  
Jockey Club Tsin Kan Day Activity Centre

賽馬會展恆日間活動中心  
Jockey Club Tsin Hang Day Activity Centre

賽馬會展毅日間活動中心  
Jockey Club Tsin Ngai Day Activity Centre

賽馬會展誠日間活動中心  
Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre

賽馬會展誠日間活動中心 (II)  
Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre (II)

賽馬會展翔日間活動中心  
Jockey Club Tsin Cheung Day Activity Centre

方樹泉日間活動中心  
Fong Shu Chuen Day Activity Centre

姚連生紀念日間活動中心  
Yao Ling Sun Memorial Day Activity Centre

#### 綜合職業復康中心及工場 Integrated Vocational Rehabilitation Centres and Workshop

莫羅瑞華綜合職業復康中心  
Mok Law Sui Wah  
Integrated Vocational Rehabilitation Centre

賽馬會藝進綜合職業復康中心  
Jockey Club Ngai Chun  
Integrated Vocational Rehabilitation Centre

黃祖棠綜合職業復康中心  
Wong Cho Tong Integrated Vocational Rehabilitation Centre

何玉清工場  
Ho Yuk Ching Workshop

### 弱能人士社區支援服務 Community Support Services for Persons with Disabilities

樂群地區支援中心  
Lok Kwan District Support Centre

樂群家居照顧服務  
Lok Kwan Home Care Services

### 社區復康服務 Community Rehabilitation Services

高黃慕貞紀念全人健康中心暨AJR慈善基金復康診所  
Ko Wong Mo Ching Memorial Holistic Healthcare Centre cum AJR Charitable Foundation Rehabilitation Clinic

### 復康教育及培訓 Rehabilitation Education and Training

賽馬會社區復康學院  
Jockey Club Academy for Community Rehabilitation



## 院舍復康服務 Residential Rehabilitation Services

### 嚴重弱智人士宿舍 Hostels for the Severely Mentally Handicapped

戴東培宿舍 Tai Tung Pui Hostel	賽馬會展恆宿舍 Jockey Club Tsin Hang Hostel	賽馬會展誠宿舍 (II) Jockey Club Tsin Shing Hostel (II)	方樹泉宿舍 Fong Shu Chuen Hostel
賽馬會展賢宿舍 Jockey Club Tsin Yin Hostel	賽馬會展毅宿舍 Jockey Club Tsin Ngai Hostel	賽馬會展翔宿舍 Jockey Club Tsin Cheung Hostel	姚連生紀念宿舍 Yao Ling Sun Memorial Hostel
賽馬會展勤宿舍 Jockey Club Tsin Kan Hostel	賽馬會展誠宿舍 Jockey Club Tsin Shing Hostel		

### 中度弱智人士宿舍 Hostels for the Moderately Mentally Handicapped

賽馬會藝精宿舍 Jockey Club Ngai Ching Hostel	賽馬會藝博宿舍 Jockey Club Ngai Pok Hostel	黃祖棠宿舍 Wong Cho Tong Hostel	何玉清宿舍 Ho Yuk Ching Hostel
--	--	-------------------------------	------------------------------

### 嚴重弱能人士護理院 Care and Attention Homes for the Severely Disabled

賽馬會健怡之家 Jockey Club Kin Yee Home	賽馬會健輝之家 Jockey Club Kin Fai Home	賽馬會健逸之家 Jockey Club Kin Yat Home	賽馬會健樂之家 Jockey Club Kin Lok Home
-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

### 視障人士護理安老院 Care and Attention Homes for the Visually Impaired

賽馬會頤安護理安老院 Jockey Club Yee On Care and Attention Home	賽馬會頤樂護理安老院 Jockey Club Yee Lok Care and Attention Home	賽馬會頤泰護理安老院 Jockey Club Yee Tai Care and Attention Home
賽馬會頤養護理安老院 Jockey Club Yee Yeung Care and Attention Home	賽馬會頤康護理安老院 Jockey Club Yee Hong Care and Attention Home	賽馬會頤景護理安老院 Jockey Club Yee King Care and Attention Home

## 精神復康服務 Mental Health Services

楊成紀念長期護理院 Yeung Sing Memorial Long Stay Care Home	樂康精神健康綜合社區中心 Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness
--	--

## 社會企業 Social Enterprises

創毅蔬果加工及批發服務*** Enterprise Vegetable & Fruit Processing and Supply Service***	「煮餸易」餸菜包送遞服務*** CookEasy Food Packs and Delivery Service***	愛烘焙餐廳*** iBakery Gallery Café***	「好當家」家居服務 Versatile Home Service
華欣綜合服務社*** Prosperous Integrated Service***	愛烘焙麵包工房*** iBakery***	愛烘焙輕食站(香港大學)*** iBakery Express HKU***	天秀墟 Tin Sau Bazaar
自在軒餐飲服務*** "Take a Break" Catering Service***	BiciLine單車生態旅遊社會企業 BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise	愛烘焙輕食站(添馬海濱)*** iBakery Express Tamar***	「兩生花」環保花店*** "Rinato" Eco Floral Shop***
賞味軒*** U Deli***	大角咀麥太 Tai Kok Tsui Mrs Mc	愛烘焙生產及培訓中心*** iBakery Production and Training Centre***	全面美型格影樓 I+O styling studio
			創意方塊 Creative Cube

## 公共服務 Traditional Services

### 殯儀及殮葬服務 Funeral and Burial Services

鑽石山殯儀館 Diamond Hill Funeral Parlour	萬國殯儀館 International Funeral Parlour	東華義莊·義山及靈灰安置場 Tung Wah Coffin Home, Cemeteries and Columbarium	環保海葬 Eco Sea Burial
--	--	---	------------------------

### 廟宇及祭祀服務 Temple and Ritualistic Services

東華三院文武廟 TWGHs Man Mo Temple	灣仔洪聖廟 Hung Shing Temple, Wanchai	油麻地城隍廟 Shing Wong Temple, Yaumatei	山東街水月宮 Shui Yuet Kung, Shan Tung Street
東華三院列聖宮 TWGHs Litt Shing Kung	油麻地天后廟 Tin Hau Temple, Yaumatei	油麻地書院 The School, Yaumatei	善德宮 Virtue Court
東華三院廣福祠 TWGHs Kwong Fook Tsz	油麻地福德祠 Fook Tak Tsz, Yaumatei	福全街洪聖廟 Hung Shing Temple, Fuk Tsun Street	黃大仙簽音哲理中心 Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade
慈雲山觀音佛堂 Kwun Yum Temple, Tsz Wan Shan	油麻地社壇 Shea Tan, Yaumatei		

\* 附設自負盈虧宿位 Including self-financed places \*\* 提供長者社區服務券名額 Including Community Care Service Voucher for the Elderly Place

\*\*\* 專為殘疾人士提供就業的社會企業 Social Enterprises tailored for employing people with disabilities

\*\*\*\* 重建後的護理安老院會於2015年年底投入服務

Redeveloped Care and Attention Homes providing Continuum of Care which will commence service by end of 2015.

## 籌募善款

# Fund-raising

### 東華三院 讓每分每毫的善款發揮最大效能

每年，東華三院透過舉辦不同的籌募項目，籌集各界善長的慷慨捐助，為社會上有需要的貧苦大眾提供即時的援助，實踐服務社會的承諾，亦同時凝聚廣大市民的愛心和善心，將愛傳揚給每一位受惠人士。

我們主辦各項籌募活動的直接開支已獲董事局及冠名贊助人全數贊助，並一如以往不會從善款中扣除行政費用，各界善長的捐款將全部撥用於東華三院服務，令更多有需要的市民受惠。

以下是本院的重點籌款項目。

### TWGHs maximizes the use of your generous donations

Through the organization of various fund-raising activities, TWGHs has received tremendous support from well-wishers every year. Their generous donations allow the Group to provide timely relief to the needy public and to bring the love of all benevolent citizens to every person in need.

All of the direct expenses associated with the fund-raising events organized by TWGHs are sponsored by the Board of Directors and title patrons of the events. In addition, administrative costs are not deducted from the donations and all donations from the public go directly towards our services.

The long fund-raising journey has been continually evolving with the society and our signature events and projects are listed below.

每分每毫  
直接用於服務  
Every dollar goes  
directly to  
our services





## 慈善粵劇晚會

### Charity Cantonese Opera



本院每年舉辦慈善粵劇晚會，並由1995年起獲鳴芝聲劇團支持，義演經典戲寶，廣受戲迷與善長歡迎，每年平均籌得善款約二百萬元。

The Charity Cantonese Opera is organized annually to raise funds for TWGHS. The performance has been staged by the Ming Chee Sing Chinese Opera heading the cast since 1995 and received ardent support from Cantonese opera fans. An average of \$2 million has been raised annually in recent years.



## 賣旗日

### Flag Day



東華三院每年一度的「賣旗日」已有數十年歷史，數以千計的東華三院屬校學生及義工在全港各區進行賣旗工作，而屬下的醫院、醫療衛生服務單位及社會服務單位亦設立賣旗攤位協助募捐。2010年起，本院更積極發展「企業賣旗日」，以開拓善源。近年的「賣旗日」平均每年籌得善款約六百萬元。

The "Flag Day" has been a major annual event of TWGHS over the past decades. Thousands of TWGHS students and volunteers assist with selling flags throughout the territory while flag selling

booths are set up at the Group's hospitals, medical and health service centres and community service centres. In order to boost the donation income, "Corporate Flag Day" has been launched since 2010. Around \$6 million has been raised annually in recent years.

## 愛心滿東華—免費醫療服務捐助計劃

### TWGHS Free Medical Services Donation Scheme

東華三院自1989年起舉辦「愛心滿東華—免費醫療服務捐助計劃」，並由雷霆881商業一台協辦。透過郵寄呼籲函、電台廣播宣傳，以及壓軸由「東華愛心之星」表演助興的「愛心滿東華」慈善晚會，歷年籌得善款逾二億元，讓本院得以持續為貧病者提供免費而適切的醫療服務。

First launched in 1989 in collaboration with Commercial Radio 1, the "TWGHS Free Medical Services Donation Scheme" is promoted through mailing and radio appeal, and a charity gala dinner show with performances by "Tung Wah Caring Stars". The Scheme has raised over \$200 million in total over the years supporting TWGHS to provide sustainable free medical services for the needy.



## 歡樂滿東華 — 觀瀾湖高爾夫球慈善大賽 Tung Wah Charity Gala – Charity Golf Tournament at the Mission Hills Golf Club

東華三院自1999年起聯同觀瀾湖高爾夫球會，舉辦是項寓慈善於運動的籌款活動。在2014年，冠名贊助商瑞士寶林錶及東華三院董事局全數贊助活動直接開支，獲得超過二百名球手及嘉賓熱心支持，籌得善款超過二百九十萬元。

The Charity Golf Tournament has been jointly organized by TWGHs and the Mission Hills Golf Club since 1999. In 2014, the Title Patron, Blauling, and TWGHs Board of Directors fully covered the event expenses. With over 200 players taken part in the Tournament, over \$2.9 million was raised for the meaningful cause.



## 東華三院保齡球慈善賽 TWGHs Charity Bowling Tournament



為籌募經費支持「東華三院體藝精英學生支援計劃」，東華三院於2014年，聯同金銀業貿易場及香港保齡球總會，舉辦是項保齡球慈善賽。活動籌得善款超過一百三十萬元，以資助東華三院屬校培訓具體育或藝術潛能的學生。

The Charity Bowling Tournament was organized in collaboration with the Chinese Gold and Silver Exchange Society and the Hong Kong Tenpin Bowling Congress to raise funds for "TWGHs Support Scheme for Elite Sport and Art Students" in 2014. The Event raised \$1.3 million for the Scheme, which was established to aid the talented students of TWGHs in sports and arts.



## 歡樂滿東華

## Tung Wah Charity Gala

自 1979年舉辦至今的「歡樂滿東華」，是本港歷史最悠久及參與人數最多的長壽籌款節目，活動包括屋邨屋苑籌款比賽、小巴及的士義載和社會服務單位義賣活動等；而壓軸慈善晚會定於每年12月舉行，在無綫電視翡翠台及高清翡翠台現場直播超過七個半小時，並設有一百三十條捐款熱線，歡迎善長踴躍致電捐輸。歷年累積籌得的善款超過十九億元。



Featuring public and private housing estates fund-raising competitions, charity rides on public light buses and taxis, charity sales at TWGHs community service centres etc., the "Tung Wah Charity Gala" has been held in Hong Kong since 1979 and is the oldest local fund-raising TV programme with the largest number of registered participants. Each year in December, the final TV show is aired live on TVB Jade and TVB HD Jade for more than 7.5 hours and 130 donation hotlines are installed. A total amount of over \$1.9 billion has been raised over the years.



## 東華三院周年慈善晚宴

## TWGHs Charity Night



周年慈善晚宴為東華三院年度壓軸活動之一，每年以不同特色主題，安排連串精彩表演節目，籌得善款全數撥捐東華三院各項服務發展經費。

Charity Night is one of the TWGHs' flagship programmes of the year. Setting different theme in each year, a series of stunning entertainment programmes is arranged for the benevolent guests. Funds raised from the Event are fully used in the development of TWGHs services.

## 慈善獎券

## Charity Raffle



東華三院慈善獎券歷史悠久，有賴各大工商機構、團體、屬下服務單位及各界善長協助勸銷獎券、惠捐獎品，慷慨襄助，平均每年籌得善款逾二百萬元。

The Charity Raffle has received staunch support from various corporations, organizations and TWGHs service centres. Over \$2 million is raised annually.

### 醫療儀器捐助計劃 (醫院單位)

## Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals)

捐助計劃自1990年成立，一直為東華三院屬下醫院籌募經費，以添置先進醫療儀器，讓病人能儘快得到適切和有效的治療。在2014年，此計劃籌得善款近三百萬元。

In order to provide better treatment to patients, the Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals) has been launched since 1990 to raise funds for procurement of latest medical equipment in TWGHs' hospitals. Nearly \$3 million was raised through the Scheme in 2014.



### 醫療儀器捐助計劃 (社會服務單位)

## Medical Equipment Donation Scheme (for Community Services)



東華三院於2010年推展醫療儀器捐助計劃(社會服務單位)，為屬下安老院舍、青少年及家庭服務單位以及復康服務單位購置醫療儀器，讓有需要人士得到適切的照顧和幫助。

The Scheme was first introduced in 2010 to finance the procurement of medical equipment for TWGHs' elderly homes, youth and family service centres, as well as rehabilitation centres to ensure the needy to receive appropriate care and treatment.

### 「東華之友」月捐計劃

## “Friends of Tung Wah” Monthly Donation Scheme

「東華之友」月捐計劃自2010年推展以來，獲得廣大市民慷慨支持，為東華三院帶來穩定收入，得以長遠發展及規劃各類服務，為弱勢社群提供支援，改善生活。計劃更邀得楊千嬅小姐出任星級榮譽大使，呼籲更多善心人士加入「東華之友」行列。

Since its launch in 2010, the “Friends of Tung Wah” Monthly Donation Scheme has received zealous support from the general public. The regular monthly donation provides stable source of income to enable TWGHs to develop its various services for the benefit of the underprivileged. Ms. Miriam YEUNG has been the ambassador of the Scheme since its launch to help further appeal well-wishers to join the Scheme.





## 「杏林之友」月捐計劃

## Medical Services Monthly Donation Scheme

隨着人口老化，老弱貧病者對免費醫療服務的需求更為中、西殷切。東華三院於2011年推出「杏林之友」月捐計劃，以籌募經費提供全面的免費中、西醫療服務，並資助有需要人士購買未能負擔的醫療用品。善長只需每月定期捐款二百元，一年的捐款便可讓五十三位貧病者接受免費西醫普通科門診服務\*。

The Medical Services Monthly Donation Scheme was launched in 2011 to raise funds for the provision of free medical services. The Scheme enables TWGHs to provide free Chinese and Western medical services for the needy, and to provide funding to the needy to acquire necessary medical equipment. By a regular monthly donation of \$200, the annual sum of donation would enable 53 needy to receive general outpatient services\* for free.

\* 上述數字按政府醫院西醫普通科門診收費計算

The above figures are based on the standard charges of general outpatient services in Government clinics



## 「賀禮•利得•惠東華」計劃

## Donation of Celebratory/Activity Proceeds

本計劃由2011年起推展，呼籲企業及善長將慶典和活動的賀禮或收益捐贈予東華三院，以支持本院的社會企業發展，開創就業及培訓機會予弱勢社群，幫助他們自力更生。

The Donation Scheme has been launched since 2011. Corporations and donors are encouraged to donate their proceeds from celebratory events or profits of corporate events to TWGHs. The donations will be used in support of the development of our social enterprises, so that more job and training opportunities can be provided for the underprivileged.

## 甘霖•援急基金

## Emergency Relief Fund Donation Scheme



社會上每天都會發生不幸事故、意外及災難等突發事件，東華三院為此透過「甘霖•援急基金」提供適時經濟援助，協助受助人度過難關。基金可用於支付受助人及其家人因上述原故引起的開支，如殮葬費、醫療費、復康服務 / 設備費、福利服務費、教育開支及短期生活費等。

There are misfortunes happening around us every day. The Emergency Relief Fund offers immediate financial assistance to help victims or families cope with imminent crisis, including cost incurred by urgent funeral, medication, rehabilitation, welfare, education and short-term living expenses.

## 「延」點希望•遺愛人間遺產捐贈計劃

## Legacy Donation Scheme

承蒙多位善長遺愛人間，造福社群，東華三院近年來獲得多筆遺產捐贈。本院將繼續為有意捐贈遺產的善長提供一站式服務，包括協助他們草擬平安紙、安排善壽服務及申領和分配遺產，讓善長免卻對辭世後的事務安排感到擔憂。

A number of estates has been received in recent years. TWGHs would strive to provide one-stop service for potential donors in the making of wills, funeral and burial arrangements as well as administration of the estates to alleviate their worries about such arrangements.

# 綠色機構運動

# Green Organization

## Campaigns

### 環境及自然保育基金的首個非政府機構綠色伙伴

### First NGO Green Partner of Environment and Conservation Fund

東華三院全力履行企業社會責任，於醫療衛生、教育及社會服務範疇全面推行環保概念。於2009年1月，本院獲環境及自然保育基金（環保基金）委員會批出一千九百八十四萬元的撥款，進行「東華三院邁向綠色機構」計劃，以實現綠色願景。自2009年，東華三院已成為環保基金首個全面推行綠色行動的非政府機構綠色伙伴。

TWGHs is committed to shouldering corporate social responsibility and pursuing an all-round environmental protection approach in operating its medical and health, education and community services. In January 2009, the Environment and Conservation Fund (ECF) Committee approved a grant of \$19.84 million to the Group for the programme "Tung Wah Group of Hospitals To Move Towards A Green Organization". Since 2009, TWGHs has become the ECF's first NGO green partner that advocates full-scale green measures.

### 環境管理架構

### Environmental Management Structure

東華三院分別成立環境督導委員會及環境工作小組，指導機構環境保護工作，並監測和審查機構環境工作的成效，找出需要改善的地方及制訂未來的環境政策。

An Environmental Steering Committee and Environmental Working Group have been set up to steer the Group towards environmental conservation, to monitor and review the Group's environmental performance, to identify areas for improvement and to formulate future environmental policies.



### 環境政策

### Environmental Policy

東華三院承諾：

- 在醫療衛生、教育和社會服務方面全面推行環保概念；
- 成為一個具環保意識和重視環境保育的非政府機構的先導者；
- 將環境保護納入東華三院的機構文化和將機構的環境政策傳達至員工、學生、服務受眾和業務合作伙伴；及
- 帶領香港促進綠色生活。

TWGHs is committed to:

- Pursuing a total environmental concept in operating its medical and health, education and community services;
- Becoming a leader among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- Incorporating environmental protection into its corporate culture and communicating the Group's environmental policy to staff, students, services recipients and business partners; and
- Promoting environmentally friendly behavior in Hong Kong.



## 環境策略

### Green Strategies

東華三院制訂了七項環境策略，並訂立多個試點項目，以實施環境策略。

Seven green strategies have been devised for TWGHs' green mission and a series of green initiatives has been developed for implementing the green strategies.

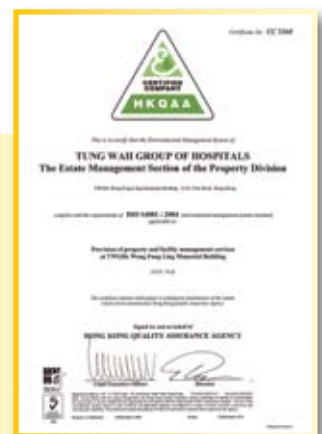


至今，東華三院行政總部已發展成為本院的綠色典範，成為屬下醫療衛生、教育和社會服務單位的仿效對象，齊心全力實行各項環保措施，並應用於日常運作中：

Up to now, the TWGHs Administration Headquarters has developed as a green role model for its service centres. Various green measures have been introduced into our services and adopted in our daily operation:

#### 綠色管治 Green Governance

- 已將綠色元素引入「企業管治守則」。
- 已實施東華三院「環保工作間指引」，按步執行「採用綠色能源」及「資源保育」的環境策略。
- 已獲取ISO14001:2004認證，並實施環境管理。
- Green elements have been incorporated into the "Code of Corporate Governance".
- A "Green Office Guideline" has been formulated to implement the green strategies of "Go Green on Energy" and "Conservation of Resources".
- The ISO14001:2004 Certification has been obtained and environmental management has been implemented.



#### 環保教育 Green Education

- 為員工提供各項環保培訓課程，例如舉辦有機耕作體驗工作坊及參觀九龍灣廚餘試驗處理設施。
- Various green training courses have been provided to staff such as organic farming workshop and visit to Kowloon Bay Pilot Composting Plant.

### 綠色採購 Green Procurement

- 已制訂綠色採購政策，並訂定四項目標：
  - 建立購買環保產品/服務的數據庫；
  - 鼓勵減少採購用完即棄產品；
  - 根據實際需要購買環保車；及
  - 在可行的情況下，將環保規格納入工程投標書或合約內。
- 已採用電子採購。
- Green procurement policy with 4 targets has been formulated:
  - To set up a database of information on purchasing green products and services;
  - To encourage reduction in purchase of disposable products;
  - To purchase environmentally friendly vehicles if applicable; and
  - To incorporate more environmental specifications in works tenders or contracts if practicable.
- E-Procurement has been adopted.

### 採用綠色能源 Go Green on Energy

- 已進行能源及二氧化碳排放綜合審計，尋求提升能源效益的方法。
- 已進行節能改善工程，例如以T5光管或發光二極管取代T8光管、安裝發光二極管出路燈和動作感應器。
- 於綠化天台和綠化牆安裝小型太陽能光伏板用作灌溉系統。
- 行政人員可在夏季穿著較輕便的商務服飾，以減少空調電力消耗。
- Energy-cum-carbon audit has been carried out to identify the opportunities for enhancements of energy efficiency.
- Energy improvement works have been carried out such as replacement of T8 tubes with T5 tubes or LED, and installation of LED exit signs and motion sensors.
- Small-scale photovoltaic panels have been used for the irrigation system of the green roof and green wall.
- A more relaxed code of business attire in summer has been adopted by the executives so as to reduce electricity consumption of air-conditioning.



### 資源保育 Conservation of Resources

- 辦公室已採用電子通訊，例如網上假期系統、電子考績報告、電子採購、電子公告、電子平台下載東華三院委員會會議文件、電子機構刊物及電子訓練資訊。
- 建立內聯網物件重用平台以促進循環使用物件。
- 採用無翅宴會及減少菜式，以免浪費食物。
- 於東華三院籌募活動中加入綠色元素。
- Electronic communications have been adopted in the office such as e-Leave, e-Appraisal report, e-Procurement, e-Circular, e-Delivery platform for TWGHs Committee Papers, e-Corporate Publications and e-Resources for staff training materials.
- The "Asset Reuse" forum has been created to facilitate transfer of reusable assets.
- "No-shark-fin" meal in banquets has been adopted and the number of courses has been reduced to avoid wastage of food.
- Green concept has been introduced in the Group's fund-raising events.

### 減少污染 Pollution Reduction

- 實行廢紙及打印機碳粉盒等回收。
- 已確立減廢目標，而行政總部已獲得香港環保卓越計劃減廢標誌的「卓越級別」，承諾致力保護環境及減少產生廢物。
- Recycling of materials such as paper and printer toner cartridges have been carried out.
- Waste reduction targets have been set. The Administration Headquarters has awarded with the "Class of Excellence" Wastewi\$e Label under the Hong Kong Awards for Environmental Excellence in recognition of its high commitment to environmental protection and waste reduction.





## 環保建築 Green Building

- 建造綠化牆及綠化天台，讓員工可享受綠色生活。
- 東華三院行政總部的室內空氣質素完全符合「辦公室及公眾場所室內空氣質素檢定計劃」的「良好級」室內空氣質素指標。
- 將環保物料的規格納入工程投標書或合約內。
- 東華三院的新建築合約項目必須獲取香港綠色建築議會綠建築評認證。
- Green wall and green roof have been constructed for actualization of green living.
- The Administration Headquarters is in full compliance with "Good Class" of the "Indoor Air Quality Certification Scheme for Offices and Public Places".
- Specifications for use of environmentally friendly materials have been incorporated in works tenders or contracts.
- All new building contracts for TWGHs' projects should obtain BEAM Plus certification.



## 綠色摘要 Green Highlights



### 綠色試點項目 Green Pilot Projects

經過三年的努力，大部分試點項目經已完工，包括在學校和服務大樓建設綠化天台、安裝太陽能光伏板、太陽能熱水系統、T5光管、能源效益冷氣機、發光二極管出路燈、動作感應器、隔熱膜及小型廚餘堆肥機；又實施廢物源頭分類，推廣環保棺及環保香、並於廟宇裝設煙霧緩減措施及殯儀館安裝環保燒衣爐，本院亦著手改善室內空氣質素和進行能源及二氧化碳排放綜合審計；實施ISO 14001環境管理及推行環保教育、宣傳及傳訊計劃。其他尚在進行中的試點項目包括進行餘下綠化天台工程及安裝小型風力發電機。

In the last 3 years, most of the pilot projects have been completed. These include construction of green roofs for several schools and service buildings, installation of photovoltaic panels, solar water heaters, lighting retrofit (T5), energy-efficient room coolers, LED exit signs, motion sensors, solar films and small composting machines. Other projects include implementation of waste source separation, promotion of eco-coffin and eco-incense, installation of smoke reduction systems at temples and environmentally friendly paper artifact furnace at funeral parlour. The Group has also carried out indoor air quality improvement works and energy-cum-carbon audits, implemented ISO 14001 environmental management system and carried out green education, publicity and communications programmes. The other pilot projects include construction of green roofs for remaining premises and installation of small wind turbine.



六間院屬學校已安裝太陽能光伏板，系統亦已連接到電網。除了發電功能外，該系統更可用作教學模型及示範設施，向教師、學生、家長及訪客宣揚環保訊息。

Photovoltaic panels have been installed at 6 TWGHs schools. The systems have been connected to grids for electricity generation and can be used as a teaching model as well as a showcase for the promotion of environmental protection to teachers, students, parents and visitors.



東新商業中心的綠化天台為區內提供一個綠化的環境。

Green roof at Tung Sun Commercial Centre provides a green environment to the surroundings.

## 減少污染 Pollution Reduction

東華三院的環境策略包括資源保育和減少污染。本院公共服務單位採用了空氣污染控制措施，如在東華三院萬國殯儀館建造一個環保燒衣爐及在廟宇安裝煙霧緩減措施。除了使用這些硬件來減少空氣污染物排放外，本院亦於社區進行多項綠色推廣計劃，鼓勵市民於殯儀館及廟宇進行環保祭祀。

Conservation of resources and pollution reduction are under TWGHs' green strategies. Air pollution control measures have been adopted in our traditional services units such as construction of eco-furnace at the TWGHs International Funeral Parlour and installation of smoke reduction systems at temples. In addition to the hardware to reduce air pollutants emissions, TWGHs has organized various green promotion programmes to the community to encourage the public to adopt green practices in the funeral parlours and temples.

- 於九間廟宇安裝煙霧緩減系統
- 於東華三院萬國殯儀館建造一個環保燒衣爐
- 東華三院萬國殯儀館及東華三院鑽石山殯儀館承辦環保海葬
- 東華三院鑽石山殯儀館推出首創「環保思親」
- 舉辦東華三院綠色殯葬展覽
- 推廣環保棺、環保香、環保紮作及環保殯儀
- 成立「關注環保 推進傳統廟祀及殯儀服務」網站 (<http://green-ts.tungwahcsd.org/>)
- Installation of smoke reduction systems at 9 temples
- Construction of eco-furnace at the TWGHs International Funeral Parlour
- TWGHs International Funeral Parlour and TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour awarded the tender of Eco Sea Burial
- First launch of "Green Worship" at the TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour
- Organization of TWGHs green funeral exhibition
- Promotion of eco-coffin, eco-incense, eco-paper offering and eco-funeral
- Launch of a dedicated website for "Eco Approach to Enhance Ritualistic and Funeral Services" ([http://green-ts.tungwahcsd.org/index\\_en.php](http://green-ts.tungwahcsd.org/index_en.php))



本院於「環保祭祀工作坊」與超過一百七十名持份者分享環保祭祀的經驗。

A sharing session on eco-worship was held with more than 170 stakeholders attended.



## 減少浪費 Waste Reduction

為持續發展東華三院的減少污染環境策略，本院將繼續尋找減少廢物的機會。本院屬下中醫專科門診部產生大量中藥藥渣，為了減輕堆填區的負擔，本院已獲得環保基金撥款，與香港浸會大學合作進行「以中藥藥渣為填充料進行廚餘堆肥生產有機肥料」研究項目。廣華醫院-香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心的中藥藥渣會與廣華醫院病房膳食廚房未經食用的廚餘和職員餐廳的廚餘進行堆肥，作為試點運作。廚餘機於2013年10月開始試點運作，並於2014年10月完結。東華三院及香港浸會大學於2014年12月12日於廣華醫院合辦「以中藥藥渣為填充料進行廚餘堆肥生產有機肥料」研究項目經驗分享講座，向參與者分享研究成果。

該研究項目完成後，廣華醫院將按照研究所得的廚餘與中藥藥渣最佳比例繼續運作廚餘機。而有機肥料已於廣華醫院的花園及東華三院行政總部的綠化天台作有機耕種之用。

To sustain the green strategy of pollution reduction, TWGHS will continue exhausting every opportunity to reduce waste. Large quantities of Chinese medicinal herb residues have been generated from our Chinese medicine clinics. In order to reduce the burden to the landfill, TWGHS has collaborated with the Hong Kong Baptist University to carry out a research project "Composting of Food Waste with Chinese Medicinal Herb Residues as a Bulking Agent to produce a High-end Organic Fertilizer", which is funded by the ECF. Kwong Wah Hospital was selected for a trial operation for composting of food waste with Chinese medicinal herb residues. The 1-year trial operation of composting machine was completed in October 2014. The pre-consumed food waste from ward kitchen and both pre- and post-consumed food waste from staff canteen together with the aforesaid Chinese medicinal herb residues were put into the composting machine for composting. A public seminar jointly organized by TWGHS and Hong Kong Baptist University was held on 12 December 2014 at the Kwong Wah Hospital to disseminate the findings to the public.

Subsequent to the completion of the research project, the composting machine will continue to operate in accordance with the best ratio of food waste to Chinese medicinal herb residues developed under the Project.

The high-end organic fertilizer has been used at the garden of Kwong Wah Hospital and the green roof of the TWGHS Administration Headquarters for organic farming.



廚餘與中藥藥渣進行堆肥所生產的有機肥料  
The high-end fertilizer generated from composting of food waste with Chinese medicinal herb residues



東華三院及香港浸會大學在廣華醫院合辦「以中藥藥渣為填充料進行廚餘堆肥生產有機肥料」研究項目經驗分享講座，吸引超過一百二十名人士出席聽取研究成果。  
A public seminar on research project "Composting of Food Waste with Chinese Medicinal Herb Residues as a Bulking Agent to produce a High-end Organic Fertilizer" was jointly organized by TWGHS and Hong Kong Baptist University, attracting more than 120 attendance.

## 保存歷史文化

# Preservation of Cultural Heritage

東華三院歷史源遠流長，保存相當豐富的歷史檔案和文物，有說東華三院是本港擁有最全面文獻紀錄的民間機構。不少學者認為，研究本院的歷史檔案和文物可以幫助他們重塑香港，特別是早期華人社會歷史。東華三院於2010年成立檔案及歷史文化辦公室，透過推廣文物保育及提供文化服務，致力保護、開發及分享東華三院的歷史文化。在董事局支持下，本院近年先後推出多項重要的文物保育計劃及公眾教育項目。

The establishment of Tung Wah Group of Hospitals was of the remote past. The Group has preserved a considerable amount of archives and relics and is reckoned as the non-government organization holding the most comprehensive records. Many scholars believe that research on the archives and relics of TWGHS could help them comprehend the early history of the Chinese community in Hong Kong. In 2010, TWGHS established the Records and Heritage Office aiming at safeguarding, opening up and sharing the heritage of TWGHS through the promotion of cultural heritage and provision of cultural services. With the support of the Board, TWGHS has in recent years launched a number of significant conservation and public education projects.

## 法定古蹟 DECLARED MONUMENTS

香港政府於2010年11月12日宣佈，古物事務監督根據《古物及古蹟條例》將坐落於油麻地廣華醫院的東華三院文物館及上環的文武廟列為法定古蹟。

*The Antiquities Authority of the government declared the Tung Wah Museum at Kwong Wah Hospital in Yau Ma Tei and the Man Mo Temple Compound in Sheung Wan as monuments under the Antiquities and Monuments Ordinance on 12 November 2010.*

### 東華三院文物館 Tung Wah Museum

位於窩打老道的東華三院文物館原為廣華醫院大堂，於1911年落成，是首間在九龍及新界興辦的醫院，啟用後一直為社區提供中西醫療服務。1970年，東華三院慶祝成立一百周年，將廣華醫院大堂闢為東華三院文物館，保存本院的歷史檔案和文物。文物館於1993年開放予市民參觀。

Built in 1911, the Tung Wah Museum on Waterloo Road was originally the main hall building of the Kwong Wah Hospital, which was the first hospital in Kowloon and the New Territories for providing both Chinese and Western medicine services since founded. In 1970, the centenary year of the Group, the main hall building of the Kwong Wah Hospital was converted into the Tung Wah Museum for preserving the invaluable archives and relics of the Group. The Museum was open to the public in 1993.



文物館建築帶有中國文藝復興風格，糅合了中西方的建築特色。

Tung Wah Museum building is of Chinese Renaissance style characterized by a mixture of Chinese and Western architectural features.



## 文武廟 Man Mo Temple

位於上環荷李活道的文武廟約於1847至1862年期間由華人富商所建。文武廟具有重要的歷史和文化價值，反映昔日香港華人社會的組織和信仰習俗。文武廟大殿供奉文帝及武帝，大殿旁的列聖宮供奉諸神列聖，而公所當年則為華人議事及排難解紛的場所。1908年，政府制訂《文武廟條例》，正式把文武廟交予東華醫院管理。自1957年起，東華三院董事局和社區賢達每年均齊集文武廟內舉行秋祭典禮，酬拜文武二帝，同時為香港市民祈福。

The Man Mo Temple Compound on Hollywood Road, built between 1847 and 1862 by wealthy Chinese merchants, holds historical and cultural values to the territory that capture the characteristics of the social organization and religious practices of the Chinese community in old Hong Kong. The main hall of the Man Mo Temple was built for the worship of the God of Literature and the God of Martial Arts; while the Lit Shing Kung adjacent to the main hall was built for the worship of all heavenly Gods, and the Kung Sor was constructed as a meeting place for resolving matters related to the then Chinese community. The Temple was officially entrusted to the Tung Wah Hospital with the enactment of the *Man Mo Temple Ordinance* in 1908. Since 1957, Directors of TWGHs and community leaders congregate in the temple every year for the Autumn Sacrificial Rites to pay homage to the God of Literature and the God of Martial Arts as well as to pray for the prosperity of Hong Kong.



文武廟屬典型傳統中式民間建築，飾有精緻的陶塑、花崗石雕、木雕、灰塑和壁畫，盡顯精湛的傳統工藝技術。

The Man Mo Temple Compound is a typical example of traditional Chinese vernacular architecture, exquisitely decorated with ceramic figurines, granite and wood carvings, plastered mouldings and murals, reflecting superb traditional craftsmanship.

## 保存文物建築 PRESERVATION OF HISTORIC BUILDINGS



修復後的東華義莊  
Tung Wah Coffin Home after restoration

東華三院保存大量珍貴的歷史檔案和文物，而且轄下有多座具歷史價值的建築，包括東華三院文物館、上環文武廟、東華醫院主樓、東華東院、東華義莊、馬場先難友紀念碑、廣福義祠、油麻地天后古廟、皇后大道東洪聖古廟、福全街洪聖廟及山東街水月宮（後四者為華人廟宇委員會託管廟宇）。

歷年來，東華三院因應不同需要為轄下的歷史建築作不同程度的修復，2003年更完成耗資逾千萬元的東華義莊修復工程。由於經過精心規劃，不同年代建成的建築群得以保持原來面貌。這項修復工程兩次獲得文物修復獎項，並掀起研究義莊歷史的熱潮。東華三院又為轄下三座歷史建築包括東華醫院禮堂、東華三院文物館及文武廟進行三維激光掃描，為這幾座歷史建築收集高精準度的三維影像數據，以利長遠保護維修。

TWGHs preserves a large collection of archives and relics and also maintains a number of historic buildings, including the Tung Wah Museum, the Man Mo Temple, the main block of the Tung Wah Hospital, the Tung Wah Eastern Hospital, the Tung Wah Coffin Home, the Race Course Fire Memorial, the Kwong Fook I-tsz, the Tin Hau Temple in Yau Ma Tei, the Hung Shing Temple on Queen's Road East, the Hung Shing Temple on Fuk Tsun Street and the Shui Yuet Kung on Shan Tung Street (the management of the last 4 temples was delegated to TWGHs by the Chinese Temples Committee).

Over the years, the Group has carried out restoration works for its historic buildings. In 2003, the restoration of the Tung Wah Coffin Home was completed at a cost exceeding \$10 million. Under careful planning, the architecture cluster comprising buildings from different time periods was restored to its original appearance. The Project won 2 heritage restoration awards and sparked a wave of research into the history of the Coffin Home. TWGHs has also performed 3D laser scanning on 3 of its historic buildings, namely the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, Tung Wah Museum and Man Mo Temple, to collect highly accurate imaging data for long-term preservation, repair and maintenance.



東華醫院禮堂  
The Assembly Hall of Tung Wah Hospital



馬場先難友紀念碑  
Race Course Fire Memorial



《東華三院檔案資料彙編》系列共出版五冊  
The 5 volumes of publications in the series of  
“Research Project on the Archives of Tung Wah”

## 保存歷史檔案 PRESERVATION OF ARCHIVES



《源與流的東華故事》書冊  
The stories on the origin and  
evolution of Tung Wah

東華三院文物館館藏主要分為歷史檔案及文物，部分精選藏品於展覽廳中展出，介紹東華三院的發展歷程。機構歷史檔案存放於圖書館作內部參考及支持學術研究，近年又建立電子庫存紀錄系統管理文物館館藏，而沒有展出的文物則存放於館外文物倉。

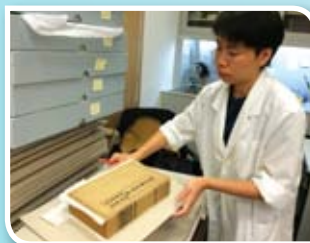
近年，東華三院多次進行有系統的收集、整理、修復及編輯歷史資料，並推出「口述歷史研究計劃」、「檔案資料彙編計劃」和「義莊文獻修復計劃」，以及出版機構歷史書冊，為本地歷史研究提供不少有用資料。

The Tung Wah Museum preserves and displays the Group's collections which broadly include archives and relics; selected items are showcased in the exhibition rooms to introduce the Group's historical development. The archives are preserved in the library for internal reference and supporting academic research while relics not on display are preserved in an offsite relics store setup by TWGHS. Currently, the Records and Heritage Office is establishing a record centre and devising an online database of the museum archives to share the valuable assets with the public. A customized electronic inventory system is built up to manage the museum archives and relics.

In recent years, TWGHS devotes huge efforts in collecting, organizing, conserving and compiling its archives systematically. With an aim to provide useful information for researches on local history, the Group launched projects like the "Oral History Research Project", "Research Project on the Archives of Tung Wah" and "Coffin Home Archives Restoration Project" and published history books on organization history to share with the public of our valuable historic information.



《危情百日——沙土中的廣華》和  
《冉冉時光——廣華人的承傳與奉獻》廣華口述  
歷史書冊及《廣華醫院小品集》書冊  
Two oral history books and Short Stories of  
Kwong Wah Hospital



東華三院文物館致力修復及數碼  
化館藏的東華三院歷史檔案  
Tung Wah Museum endeavors  
to restore and digitize the  
archives of TWGHS





# 推動香港歷史文化保育

## PROMOTING LOCAL CULTURAL HERITAGE

近年政府和民間日益重視文化保育。東華三院保存的歷史資料除了是機構服務香港近一百四十五年的見證外，也是了解香港社會發展的珍貴資源。

東華三院文物館內的兩個展覽室以不同形式向公眾介紹東華三院的歷程。常設展覽「善與人同：東華三院的慈善精神」展示東華三院如何在百多年來與香港同步成長，而另一個展覽室則以一套影片和多媒體工具，展示文物館建築及東華三院歷史檔案的保育工作。為讓身處不同地域的人隨時分享東華三院的歷史，檔案及歷史文化辦公室推出「東華文物館」流動應用程式，讓公眾緊貼文物館最新資訊，認識東華三院自1870年起源遠流長的歷史。

辦公室致力向東華三院屬下學校傳承東華三院歷史文化，並與政府及本地機構攜手推廣香港歷史文化；同時舉辦公開講座及文化活動，與公眾分享東華三院的慈善精神。

The Government as well as the public are getting more concerned about preserving local heritage. The historic information preserved by TWGHS not only provides tangible evidence for the Group's 145 years of charitable work in Hong Kong, but also embraces valuable resources for researching into the myriad changes in Hong Kong's history over the same period.

The 2 exhibition rooms on the ground floor of the Tung Wah Museum depict the historic evolution of TWGHS to the public. Titled "Performing good deeds with others: the philanthropic vision of the TWGHS", the permanent exhibition showcases how TWGHS has grown alongside Hong Kong throughout decades. The other exhibition introduces the conservation of the Museum building and TWGHS archives through a video and multimedia devices. In order to allow people to learn about the heritage of TWGHS anytime and anywhere, the Records and Heritage Office has launched a mobile application "Tung Wah Museum" to let users to get the latest information about the Museum as well as understanding the long standing history of the Group since 1870.

The Office is committed to promoting the history and culture of TWGHS to its schools. It also endeavours to collaborate with the government and local institutions to promote local cultural heritage as well as to share TWGHS' philanthropic spirit through public talks and cultural activities.

「東華文物館」流動應用程式  
The "Tung Wah Museum"  
mobile application

建築特色一覽  
Showcase of  
the architectural  
features



東華三院文物館地下展覽室  
The exhibition rooms on the  
ground floor of Tung Wah  
Museum



將東華三院歷史  
帶進校園  
Bringing  
TWGHS' history  
to schools



資深本地鄉土建築專家蘇萬興先生應邀於「2014年香港國際博物館日」主持東華三院文物館建築公眾講座。  
Mr. SO Man Hing, renowned vernacular architecture educator, was invited to deliver public talks on the Tung Wah Museum architecture for the "International Museum Day, Hong Kong 2014"

東華三院文物館大使考察屏山文物徑  
Tung Wah Museum Ambassadors visited  
Ping Shan Heritage Trail



為配合本院德育課程，檔案及歷史文化辦公室於2014/2015年度帶領超過三百位東華三院屬下十三間小學的學生代表和中、小學老師到開平、江門及新會實地考察東華三院原籍安葬服務的歷史。  
In line with the Group-based moral education curriculum, the Records and Heritage Office has brought over 300 student representatives of 13 TWGHS primary schools and teachers of secondary and primary schools of TWGHS to Kaiping, Jiangmen and Xinhui for visiting the historic sites related to TWGHS' bone repatriation service in 2014/2015.

TWGHs  
TWGHs 145th Anniversary  
Anniversary



東華三院  
Tung Wah Group of Hospitals



捐款熱線 *Donation Hotline*

1 8 7 8 3 3 3



請加入 Please join :  
<http://www.facebook.com/tungwahgroup>



香港上環普仁街12號  
12 Po Yan Street,  
Sheung Wan, Hong Kong.



2859 7500



[enquiry@tungwah.org.hk](mailto:enquiry@tungwah.org.hk)



[www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk)



TWGHs

145TH ANNIVERSARY

145th Anniversary

TWGHs